



La naissance de saint Jean Baptiste. (1526-1527). Jacopo Pontormo (1494-1557). Galerie des Offices, Florence (I).

CANTATES BWV 30 et 30a. BCW. ÉDITION NOVEMBRE 2025.

CANTATE BWV 30

FREUE DICH, ERLÖSTE SCHAR

Réjouis-toi, légion rachetée...

JOHANNISTAG

Kantate am Feste Johannis des Täufers

Cantate pour la Fête de la naissance de saint Jean le Baptiste

Leipzig, 28 septembre 1737 et 24 juin 1738

AVERTISSEMENT

Cette notice dédiée à une cantate de Bach tend à rassembler des textes (essentiellement de langue française), des notes et des critiques discographiques parfois peu accessibles (2025). Le but est de donner à lire un ensemble cohérent d'informations et de proposer aux amateurs et mélomanes francophones un panorama espéré élargi de cette partie de l'œuvre vocale de Bach. Outre les quelques rares interventions -CR- repérées par des crochets [...] le rédacteur précise qu'il a toujours pris le soin jaloux d'identifier sans ambiguïté le nom des auteurs sélectionnés dans le texte et la bibliographie. A cet effet il a indiqué très clairement, entre guillemets «...» toutes les citations fragmentaires tirées de leurs travaux. Rendons à César...

ABRÉVIATIONS

(A) = *La majeur* → (*a moll*) = *la mineur*

(B) = *Si bémol majeur*

BB / SPK = Berlin / Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz

B.c. = Basse continue ou continuo

BCW = Bach Cantatas Website

BD. = *Bach-Dokumente* (4 volumes).1975.

BG. | BGA. = *Bach-Gesellschaft Ausgabe* = Édition par la Société Bach (Leipzig, 1851-1899). *J. S. Bach Werke. Gesamtausgabe* (édition d'ensemble) *der Bachgesellschaft*.

BJb. = *Bach-Jahrbuch*

(C) = *Ut majeur* → (*c moll*) = *ut mineur*

D = Deutschland

(D) = *Ré majeur* → (*d moll*) = *ré mineur*

(E) = *Mi* → (*Es*) = *mi bémol majeur*

EG. = *Evangelisches Gesangbuch*. 1997-2006.

EKG. = *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. 1951.

(F) = *Fa*

(G) = *Sol majeur* → (*g moll*) = *sol mineur*

GB = Grande-Bretagne = Angleterre

(H) = *Si* → (*h moll*) = *si mineur*

KB. = *Kritischer Bericht* = Notice critique de la NBA accompagnant chaque cantate.

Mvt. | Mvts. = Mouvement | Mouvements

NBA. = *Neue Bach Ausgabe* (Nouvelle publication de l'œuvre de Bach à partir des années 1954-1955).

NBG. = *Neue Bach Gesellschaft* = Nouvelle Société Bach (fondée en 1900).

OP. = Original Partitur = Partition originale autographe

OST. = Original Stimmen = Parties séparées originales

P. = Partition = Partitur

PBJ. 1955 = *Petite Bible de Jérusalem*. 1955.

PKB. = Preußischer Kulturbesitz, Staatsbibliothek, Berlin.

St. = Parties séparées = Stimmen

La première lettre -en gras- d'un mot du texte de la cantate indique la majuscule de la langue allemande. Dans le corps de ce même texte allemand, le mot ou groupe de mots mis en *italiques* désignent un affect particulier ou « accident » remarquable.

DATATION BWV 30

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 268] : « Il est possible que la réélaboration liturgique [de la cantate BWV 30a vers la cantate BWV 30] ait été présentée le 24 juin 1738 ou peut-être quelques années plus tard... ».

BOMBA : « La cantate BWV 30 exécutée vers 1738 pour la fête de la saint Jean-Baptiste est une parodie de la cantate BWV 30a... ».

DÜRR : Chronologie. Une des dernières cantates d'église de Bach... parodie de la cantate BWV 30a composée pour le 28 septembre 1737... occasion pour Bach d'une réutilisation ultérieure... elle ne peut donc avoir été exécutée au plus tôt qu'à la fête de la Saint-Jean, le 24 juin de l'année suivante (1738)... ».

HERZ : 1736-1740 ?

HIRSCH : Classement CN. 208 (*Die chronologisch Nummer* = numérotation chronologique). Vers 1738-1742. L'une des dernières cantates composées.

PIRRO : « Probablement écrite entre 1738 et 1741, avec les cantates BWV 30a, BWV 197, 34 ».

SCHMIEDER : Vers 1738.

SCHWEITZER [*J. S. Bach*, volume 2, page 348] : « La musique de la cantate BWV 30, pour le « cœur de l'été » [la Saint-Jean-Baptiste] est dérivée de la cantate profane « *Angenehmes Wiederau* », que Bach écrivit pour fêter l'accession à la propriété de Wiederau (Saxe) par Christian von Hennicke, le 28 septembre 1737 ».

SCHWEITZER : « *Les cantates écrites après 1734* ».

VIGNAL : « Selon le musicologue Peter Wollny, le matériel de cette cantate fit partie de l'héritage de Wilhelm Friedmann Bach qui la fit exécuter à Halle (Saxe), dans une version plus ou moins altérée, en 1752 ou avant ».

SOURCES BWV 30

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : (http://www.bach:gwgd.de/bach_engl.html).

Bach.digital.de (2017) : 17 références, 3 perdues (Une qui était conservée à la Singakademie de Berlin par fait de guerre ?) et 6 des chorals.

BWV 30. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Référence bach:gwgd.de: D B Mus.ms Bach P 43, Faszikel 1. J. S. Bach. 17 feuilles de partition. Première moitié du 18^e siècle. Exécution le 28 septembre 1737. Sources : J. S. Bach → C.P.E. Bach ? → G. Pölchau → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1841).

Référence bach:gwgd.de: D B Mus.ms Bach P 44, Faszikel 1. J. S. Bach. 16 feuilles de partition. La page de titre par G. Pölchau. Première moitié du 18^e siècle. Vraisemblablement pour une exécution le 24 juin 1738. Révision d'après la référence D B Mus.ms Bach P 43, Faszikel 1. Sources : J. S. Bach → C.P.E. Bach ? → G. Pölchau → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1841).

Bach.digital.de. Avertissement par G. Pölchau: Sieben Kirchenstücke | von | Johann Sebastian (en partition autographe).

Page de titre : *Festo S. Joannis Baptistae, | Freue dich erlöste Schaar | a | 4 Voci. | 2 traversi (concordant |, 2 Hautbois | 2 Violini | Viola | e | Continuo | di | J. S. Bach* [en marge] : *e se piace a 3 trombe e Tamburi di J. S. Bach*.

En tête du premier chœur : *J. J. Concerto. Festo Joanis. A 4 Voci. 2 Hautb. 2 Violini, Viola e Cont | di Bach*. Dernier chœur (mesure 128) : *Da capo | e fine*

NEUMANN, Werner: P 44 T. Précédemment à la Bibliothèque universitaire de Tübingen (D). Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 1, page 39] : « L'autographe de cette cantate fit partie de l'héritage de Carl Philipp Emanuel Bach dont le catalogue fut publié à Hambourg en 1790, par Gottlieb Friedrich Schniebes sous le titre « *Verzeichniss des musikalischen Nachlasses des verstorbenen Cappelmeisters Carl Philipp Emanuel Bach* ». La section contenant les œuvres de Jean-Sébastien Bach comprend 86 cantates sacrées et autres pièces vocales et instrumentales ».

[*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 248] : « Bach lui-même employa très rarement le terme de *cantate* » (mais toujours en italien) ».

[Renvoi aux cantates BWV 30, 54, 56, 82, 84, 170, 173].

BGA. [Jg V¹ (5^e année) Wilhelm Rust] : Partition sous couverture dont Bach a écrit le titre.

BRAATZ [BCW: *Discussions* : 19 décembre 2002] : « La partition et le matériel sont arrivés à la Bibliothèque Royale de Berlin (Königlichen Bibliothek zu Berlin) en 1841, via Carl Philipp Emanuel Bach et Georg Poelchau (Poelchau Katalog = cité dans son catalogue S. 14). La partition très claire (au propre) pourrait signifier que Bach (ne la composa pas ici directement) mais à partir d'une autre source (BWV 30a)... ».

HERZ : Partition autographe à Berlin Ouest (avant 1989).

SCHMIEDER : Partition autographe, 16 feuilles et 31 pages de musique, in 4^o.

BWV 30. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN

Référence bach:gwgd.de: D B Mus.ms Bach St 31, Faszikel 1. Copiste : J. S. Bach. 16 feuilles de parties séparées d'après les modèles D B Mus. ms Bach P 44, Faszikel 1 et D B Mus. ms Bach P 43, Faszikel 1. Première moitié du 18^e siècle. 1737. Sources : J. S. Bach → W. F. Bach → C.P.E. Bach → Berliner Singakademie → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1855).

Bach.digital.de. 2013. Titre pris à la couverture : *N° 17. | Festo Johannis. | Freue dich, erlöste Schar | a | 4 Voci | 2 trav | 2 Hautb. | 2 violini | Viola | 2 tromba | Tamburi || ad libitum | e | Continuo | di | J. S. Bach*.

Parties séparées (sans les cordes) : *Soprano | Alto | Tenore | Basso | Orgel* (basse notée).

NEUMANN, Werner: Mus. ms. autogr. Bach St 31. Deutsche Staatsbibliothek Berlin.

Référence bach: gwgd.de: D B Mus.ms Bach St 31, Faszikel 2. Copiste : J. S. Bach. 28 feuilles de parties séparées. Exécution du 28 septembre 1737. Sources : J. S. Bach → W. F. Bach → C.P.E. Bach → Berliner Singakademie → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1855).

Bach.digital.de. 2016. Parties séparées : Flauto 1 (Violino Concert / C.P.E. Bach ?). Traversière (Flauto 2). Hautbois 1. Hautbois 2. Violino 1 (2 exemplaires). Violino 2 (2 exemplaires). Viola. Continuo (2 exemplaires).
NEUMANN, Werner: St 31 B.

BOMBA : « Bach reprend pour l'usage sacré, en supprimant bien sûr le chœur de trompettes et de timbales, la « substance musicale » des chœurs d'entrée et de conclusion ainsi que celle des quatre airs parmi les cinq du modèle profane (n° 11 excepté) de la cantate profane BWV 30a ; il écrit de nouveaux récitatifs et insère un mouvement choral comme n° 6 afin de créer une césure dans la cantate pour le sermon ».

BWV 30. COPIES 18^e et 19^e SIÈCLES = ABSCHRIFTEN 18 u. 19 Jh.

Référence bach: gwdg.de: B-Bc 14970 (Bruxelles). Copiste ? Réduction pour le piano des mouvements 7 à 11, en recueil. Deuxième moitié du 19^e siècle. Après 1850. Sources ? → G. R. Wagnier → Bruxelles, Conservatoire Royal de Musique, Bibliothèque.

Référence gwdg.de/bach: D B Mus. ms. P 1159/XII, Faszikel 5. Copiste inconnu. Partition en 17 feuilles vraisemblablement d'après les modèles D B Mus. ms Bach P 44, Faszikel 1 et D B Mus. ms Bach St 3, Faszikel 1 + 2. Première moitié du 19^e siècle.
Sources : ? → F. Hauser → J. Hauser (1870) → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1904).

Référence gwdg.de/bach: PL Wu RM 5915 (précédemment à Breslau). Copiste : Schlottnig (à Breslau). Partition en recueil d'après le modèle D B Mus. ms. P 1159/XII, Faszikel 5. Première moitié du 19^e siècle. Sources : Schlottnig → J. T. Mosewius → Breslau, Institut für Schul und Kirchenmusik → Varsovie, Bibliothèque universitaire.

BWV 30. ÉDITIONS

SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE

BGA. Jg V/¹ (5^e année). Pages 323-395. Préface de Wilhelm Rust, 1855. Cantates BWV 21 à 30 + Anhang 30a.

[La partition de la BGA est dans le coffret *Das Kantatenwerk* / Harnoncourt, volume 8. 1974].

NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE

NBA. KANTATEN SERIE I / BAND 29. KANTATEN ZUM JOHANNISFEST. Pages 59-112.

Bärenreiter Verlag BA 5058. 1983. Frieder Rempp. 6 fac-similés. Avec les cantates BWV 167, 7.

Kritischer Bericht [KB] BA 5058 41. 1982-1984. Frieder Rempp. Zur Edition. Notice, page VI.

Fac-similé, page X. Début du premier chœur [Mvt. 1] de la partition autographe avec titre de départ. D B Mus.ms Bach P 44, Faszikel 1. J. S. Bach. Bl. 1^v.

Fac-similé, page XI. Partition du violino I à la fin de l'aria de Basso, du récitatif de soprano [Mvt. 9] et début de l'aria de soprano [Mvt. 10]. D B Mus.ms Bach St 31, Faszikel 1. Bl. 3^v.

Fac-similé, page XII. Partie du violino I dans la partition autographe, fin de l'aria de soprano [Mvt. 10] jusqu'au début du récitatif de basse [Mvt. 11] tirée de la version profane. D B Mus.ms Bach St 31, Faszikel 1. Bl. 3^v.

BWV 30. AUTRES ÉDITIONS

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA).

1982-2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. Sämtliche Kantaten 12. TP 1292 . Volume 12, pages 81-134.

Édition ne comportant pas de *Kritischer Bericht* mais une brève notice non signée et trois fac-similés.

Zur Edition. Notice, page 16 (allemand) et page 589 (anglais).

Fac-similé, page 20. Début du premier chœur de la partition autographe avec titre de départ. D B Mus.ms Bach P 44, Faszikel 1. J. S. Bach. Bl. 1^v.

Fac-similé, page 21. Partition du violino I, à la fin de l'aria de Basso, du récitatif de soprano [Mvt. 9] jusqu'au début de l'aria de soprano [Mvt. 10].

D B Mus.ms Bach St 31, Faszikel 1. Bl. 3^v.

Fac-similé, page 22. Partie du violino I dans la partition autographe, fin de l'aria de soprano [Mvt. 10] jusqu'au début du récitatif de basse [Mvt. 11] tirée de la version profane. D B Mus.ms Bach St 31, Faszikel 1. Bl. 3^v.

BCW : Partition de la BGA. + Réduction voix et piano.

BREITKOPF & HÄRTEL : Partition PB 2880. Réduction chant et piano (Klavierauszug - Raphael) = EB 7030.

Partition du chœur = ChB 1640. Révision orchestre, voix, orgue et clavier par Max Seiffert (1900) = OB 1167.

2013 : Partition (76 pages) = PB 4530. Réduction chant et piano (60 pages) = EB 7030. Partition du chœur (16 pages) = ChB 4530. Orgue, violons I, II, Viola, Violoncelle, Orgue et parties des vents (32 pages) = OB 4530.

CARUS. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Édition de Julia Doht. Partition (Partitur). 2013. 96 pages. Avant-propos de Julia Doht, Salzburg. Autriche, 2013 (également en langue française) + *Kritischer Bericht* = CV-Nr. 31.030/00.

Réduction piano et chant (Klavierauszug). 2014. 56 pages. = CV-Nr. 31.030/03. Partition du chœur (Chorpartitur). 12 pages = CV-Nr. 31.030/05. Matériel complet d'exécution, 96 pages = CV-Nr. 31.030/19. 4 Violine 1 + 4 Violine 2 + 3 Viola + 4 Violoncello/ Kontrabass = CV-Nr. 31.030/11-14. Harmoniestimmen = CV-Nr. 31.030/09. [1 Flûte 1 + 1 Flûte 2 + 1 Oboe 1 + 1 Oboe 2 = CV-Nr. 31.030/21-24].

Partition de l'orgue (Orgelpartitur). 24 pages = CV-Nr. 31.030/49.

CARUS. Édition 1962/1995/2017. *Stuttgarter Bach-Ausgaben*. Urtext (Bach-Archiv Leipzig). Édition de Julia Doht. Partition. 2013/2017.

Volume 3 (BWV 28-39), pages 107-194. Avant-propos. Édition de Julia Doht, Salzbourg, automne 2013 = CV-Nr. 31.030. Édition sans *Kritischer Bericht*.

KALMUS STUDY SCORES: N° 813. Volume IX. New York. 1968. Cantates BWV 30, 31.

PETERS : Réduction chant et piano.

PÉRICOPE BWV 30

MISSEL ROMAIN. Fête de la Saint-Jean-Baptiste. « *Le baptême du Christ par saint Jean-Baptiste* ». Le 24 juin (solstice d'été).

Épître : Isaïe 40, 1-5 [PBJ. 1955, p. 1148] : « *Vocation du Prophète* : «... Une voix crie : Préparez dans le désert une route pour Yahvé...».

Évangile selon saint Luc 1, 57-80 [PBJ. 1955, p. 1535-1536] : « *Naissance (et jeunesse) de Jean le Baptiste. Cantique d'action de grâces de Zacharie* ».

EKG. Johannistag.

Entrée. Saint Jean 3, 30 [PBJ. 1955, p. 1588] : « *Le témoignage de Jean : ... Il faut que lui grandisse et que moi, je décroisse...* ».

Psaume 92 [PBJ.1955, p. 888-889] : « *Le cantique du Juste* ».

Cantique : **EKG** 146 : « *Christ unser Herr zum Jordan kam* ».

Épître : *Isaïe* 40, 1-5 [PBJ. 1955, p. 1148] : « *Vocation du Prophète* ».

Évangile selon saint Luc 1, 57-80 [PBJ. 1955, p. 1535-1536] : « *Naissance (et jeunesse) de Jean le Baptiste. Chant de louanges de Zacharie* ».

Pour la même fête, renvoi aux cantates BWV167 (24 juin 1723) et BWV 7 (24 juin 1724).

BOMBA : « L'Évangile (*Saint Luc* 1, 57-80) de la Fête du saint rapporte la naissance de Jean, qui sera plus tard Jean-Baptiste et « précurseur » de Jésus. Il contient en outre le chant de louange de Zacharias, son père... ».

TEXTE BWV 30

Texte attribué à Picander (Henrici), paraphrasé (les arias et les deux chœurs seulement) de la cantate BWV 30a. Nikolaus Hamoncourt a longuement détaillé les connexions entre ces deux cantates (op. cité).

Mvt. 6]. Texte de la 3^e strophe du cantique « *Tröstet, tröster meine Lieben* », de Johann Olearius (1611-1684). (Leipzig, 1671), 4 strophes de 8 vers chacune. Une méditation sur la lecture d'Isaïe. Il apparaît que ce soit l'unique emploi, par Bach, de ce cantique.

La mélodie [EKG. 319 et EG. 524, texte et mélodie + EG. 298 et 617, la mélodie seulement] « *Freu dich sehr, o meine Seele* » d'un compositeur non identifié (vers 1510), paraît dans le recueil intitulé « *Manuscript de Bayeux* » (vers 1510) est reprise par Louis Bourgeois (1551) pour l'illustration musical du Psaume 42 [« *Psautier de Genève*, n° 42 » : *Sicut cervus desiderat...*].

On la retrouve dans les cantates BWV 13/3 (avec le texte de la 2^e strophe du cantique « *Zion klagt mit Angst und Schmerzen* ». 1636, BWV 19 (avec la 9^e strophe du cantique « *Freu dich sehr, o meine Seele* », mélodie et texte d'un auteur inconnu, apparue à Freiberg (Saxe) vers 1620), BWV 25/6 (avec la 12^e strophe du cantique « *Treuer Gott, ich muß dir Klagen* », Johann Heermann, 1630, BWV 32/6 (avec le texte de la 12^e strophe du cantique *Weg, mein Herz, mit den Gedanken*, Paul Gerhardt, 1647), BWV 39/7 (avec la 6^e strophe du cantique David Denicke « *Kommt, laßt euch den Herren lehrer* » (Genève 1648), BWV 70/7 (avec le texte de la 5^e strophe du cantique *Freu dich sehr, o meine Seele*), et enfin la cantate BWV 194/6 (avec les strophes 6 et 7 du cantique « *Treuer Gott, ich muß dir Klagen* », 1630.

Renvoi à EKG. 319 pour la mélodie du cantique « *Freu dich sehr, o meine Seele* ».

BCW [Th. Braatz et A. Oron] : « Quelques autres compositeurs ayant utilisé cette mélodie : Johann Pachelbel, Georg Böhm, G. F. Kauffmann, Georg Philipp Telemann (cantate du même titre que le choral = Twv 1:555), J.G. Walther... Max Reger, opus 30, 67/11 et 135a/9... ».

BLANKENBURG : « La cantate en deux parties... se distingue par le fait de ne renfermer aucune citation littérale d'un verset de la Bible et de ne pas traiter l'évangile de la naissance de saint Jean-Baptiste mais d'évoquer seulement dans la première strophes l'hymne de louanges de Zacharie [Évangile de Luc] par lequel se termine la lecture de ce jour de fête. Le texte s'intéresse par contre de manière générale à Jean-Baptiste en tant que précurseur et pionnier, en tant que héraut du Seigneur [Récitatif 4]. On est frappé par la longueur insolite de cette cantate... résultant de ce que Bach a parodié dans cette œuvre une musique d'hommage profane, partie, d'un unique choral qui garde de bout en bout un accent de simplicité mais dont les paroles sont cependant en étroite relation avec l'épître du jour (Isaïe 40, 1 à 56)... le ton foncier de l'œuvre n'est pas la pénitence mais la joie... ».

BOMBA : « Il semble presque évident que l'auteur des mots sacrés [BWV 30] est aussi celui qui avait tourné, en humble et obéissant serviteur, les vers de la cantate de flatterie, à savoir Christian Friedrich Henrici, surnommé Picander... ».

DOTH : « ... Christian Friedrich Henrici (alias Picander) également auteur du texte originel (BWV 30a), se chargea probablement de remanier le texte de la cantate de Wiedereau. On remarque que dans tous les mouvements (à l'exception du choral n° 6) la mesure prescrite et le schéma des rimes ont été conservés bien que Bach ait recomposé les récitatifs spécialement pour la cantate d'église et qu'un nouveau texte libre aurait donc été possible. Cela indique qu'il avait prévu à l'origine de reprendre aussi les récitatifs du modèle BWV 30a et qu'il ne se décida à une nouvelle composition qu'une fois le texte achevé... ».

DÜRR : « La musique peut de prime abord paraître peu appropriée à une cantate d'église, mais deux faits doivent à cet égard pris en considération : c'est le chant de louange de Zacharie [dans *saint Luc* 1, 57-80 [PBJ. 1955, p. 1535-1536] : « *Gelobet sei der Herr, der Gott Israels* » qui constitue le centre de la lecture de l'évangile de la fête de la Saint-Jean ; c'est à lui que fait allusion (avec une netteté toute particulière dans le mvt. 3) le texte de la cantate et c'est à lui que correspond le caractère joyeux véritablement allègre de la musique ».

HÄFNER [BachJahrbuch 1975, pages 95-97, 165] : « Le cycle annuel de cantates de Picander (première impression 1728, réimpression 1732) doit être considéré comme le livre des textes pour la musique d'église de Leipzig à partir de la Saint-Jean 1728 jusqu'au quatrième dimanche après la Trinité de 1729. Donc, ce cycle formait la base textuelle du quatrième des cinq cycles de cantates de Bach. Les musiques d'une soixantaine de cantates sont dans une large mesure perdues. Ce qui a été gardé est juste suffisant pour en faire soupçonner la gravité de la perte... ».

HARNONCOURT [Le dialogue musical] : « Tableau synoptique du texte des deux cantates BWV 30 et BWV 30a : si l'on compare les textes des chœurs et des airs, on y découvre une concordance si incroyablement étroite qu'il est presque gênant de voir les mêmes paroles de louange et d'hommage adressées au Christ et au parvenu qu'était Henricke. Dans le premier chœur la concordance est absolue... ».

[Remarques sur le procédé de la parodie chez Bach. Coffret Teldec, volume 8, 1974] : « Les deux versions [BWV 30a et BWV 30] provenant normalement du même auteur (Henrici - Picander) on est porté à en déduire que les deux œuvres, tant la cantate profane que la cantate religieuse, firent dès le début l'objet d'une conception commune... ».

HASELBÖCK [Bach | Text Lexikon] : Mots remarquables renvoyant à des citations ou à des images bibliques (entre parenthèses la page et en gras le n° du mouvement) : *Adam* (p. 43. 5); *Bahn* (51. 4); *Gericht* (p. 85. 2); *Hütte* (p. 109. 1); *Jerusalem* (p. 111. 1); *Johannes* (p. 114. 6); **Kedar* (p. 116-117. Voir 10); *Schlaf* (p. 157. 5); *Seele* (p. 164. 5); *Sünde* (p. 176. 5); *ziehen* (p. 199. 4); *Zion* (p. 201.1, 12).

P. UNGER, Melvil: *Handbook to Bach's Cantata Texts*. [Renvois (en anglais seulement) aux citations et allusions bibliques contenues dans le texte de chaque cantate sacrée. Ces milliers de sources ici réunies s'appliquent au mot à mot ou fragments de mots assemblés. Passé l'étonnement procuré par un travail aussi considérable, est-il permis de s'interroger sur sa validité rapportée à J. S. Bach ? Celui-ci, assurément doté d'une exceptionnelle culture biblique n'a - peut-être pas - toujours connu l'existence de ces références dont il n'a qu'occasionnellement tiré parti...].

GÉNÉRALITÉS BWV 30

BASSO [Jean-Sébastien Bach, volume 2, page 268] : « Seul un nombre très modeste de cantates de Bach sont conçues en deux parties... c'est le cas des BWV 17, 20, 21, 35, 36, 39, 43, 45, 70, 75, 76, 88, 102, 147, 186, 187, 191 et 194, 34a, 20a, 19, 197 ».

[Page 473] : « Cantate constituée de douze numéros (un de moins que l'original profane [BWV 30a] et, mis à part l'ajout d'un choral [Mvt. 6] en conclusion de la première partie... les nouveaux morceaux se réduisent à quatre récitatifs (Mvts. 2, 4, 7 et 11)... On a avancé l'hypothèse [Hamoncourt] que Bach avait pu travailler en même temps sur le texte profane établi par Henrici (Christian Friedrich Henrici (alias Picander) et sur sa variante liturgique... cette idée me paraît toutefois dénuée de fondements : de telles opérations n'auraient eu aucun sens, d'autant que l'on ne voit pas pourquoi Bach aurait entrepris d'écrire une œuvre pour la Saint-Jean Baptiste si longtemps à l'avance... ».

... Bach transfère tel quel le discours musical conçu et écrit pour un concitoyen de haut rang [von Henricke, baron puis comte et ministre, 1681-1752] dans une œuvre destinée à célébrer la Saint-Jean Baptiste... les chœurs sont des rondos sur rythme de bourrée et les arias sont toutes tracées sur le modèle d'un mouvement de danse... un passepied dans le n° 3 et une gigue dans le n° 10 ».

BOMBA : « La cantate est en deux parties ; elle encadrerait donc le sermon. La première partie se termine par un choral qui la résume, ce qui en fait presque une cantate indépendante. Pour relativiser cette unité et donner à l'ensemble un cadre évident, Bach répète le chœur d'entrée [Mvt. 1]... avec un texte dont la conclusion est modifiée, comme dans la cantate profane... Il reste cependant étonnant que Bach ait composé une nouvelle musique pour les récitatifs de cette cantate... les nouveaux textes ont le même nombre de vers [que dans les récitatifs de BWV 30a... la cantate BWV 30 fait parties des dernières cantates sacrées de Bach qui nous soient parvenues ».

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Citation d'Alfred Dürr : « Une cantate plus moderne que les compositions sur motet... Le rythme lombard (Mvt. 8), l'accentuation généralisée des voix supérieures qui précise la structure relativement homophone des ensembles, donnent à cette composition tardive un aspect extraverti, comme les compositions de Telemann et des Graun de l'époque, mais les dimensions grandioses sont de Bach ».

CANDÉ : « Soucieux sans doute qu'un ouvrage aussi réussi [BWV 30a] ne serve pas seulement à illustrer une occasion aussi insignifiante [que l'hommage au seigneur de Wiederau], Bach l'adaptera quelques mois plus tard [juin 1738 ?] pour la fête de saint Jean-Baptiste. Ce sera la cantate BWV 30, presque identique à la cantate d'hommage dont elle est la « parodie » : les récitatifs sont naturellement différents et un choral très simplement harmonisé sur la mélodie de « *Freu' dich sehr, o meine Seele* » est ajouté à la fin de la première partie. C'est apparemment la seule cantate d'église nouvelle, si l'on peut dire, que Bach ait composée pendant ces années agitées ».

CANTAGREL [*Les cantates de J. S. Bach*] : (citant Nikolaus Harnoncourt) : « Il était certainement frustrant pour un musicien du niveau de Bach d'investir tout son génie et son travail dans une cantate d'hommage, confinée à une circonstance unique, et qui ne pourrait jamais être redonnée par la suite... Toujours est-il que cette cantate [BWV 30] serait la toute dernière connue de Bach dans le domaine spirituel, l'ultime composition connue étant la cantate « *des paysans* », en 1742 ». [BWV 212].

DOTH : « A l'exception des récitatifs et du choral, il s'agit d'une parodie de la cantate Angenehmes Wiederau (BWV 30a) que Bach avait composée à l'occasion des cérémonies de reprise du domaine de Wiederau par son nouveau propriétaire Johann von Henricke le 28 septembre 1737. De cette cantate en deux parties de dimension et de distribution volumineuses, comme le requéraient les circonstances, il reprit les mouvements 1, 3, 5, 8, 10, 12 et ne les adapta au nouveau texte disposé sous la musique que dans les parties vocales. Pour la composition instrumentale, Bach eut recours ici aux parties originales relatives à BWV 30a et y inscrivit directement les modifications nécessaires. Puis il rédigea une nouvelle partition avec une disposition différente avec une disposition différente du texte sous la musique en utilisant comme modèle la partition ainsi que les parties instrumentales modifiées pour BWV 30a. Le chœur de trompettes à trois voix et la partie de timbale employés dans BWV 30a ne furent pas repris dans la version parodique. Certes des parties de trompettes existent aussi pour le premier, voire le dernier mouvement de BWV 30 ; il ne s'agit cependant pas de parties originales autographes mais des parties rédigées par W.F. Bach pour une représentation ultérieure et sans doute composées par lui... ».

[Il s'agit donc bien ici et sauf erreur, d'un cas exceptionnelle de parodie d'une cantate profane vers une cantate d'église].

DÜRR : « Structure recourant à l'accentuation des voix supérieures et relativement homophone pour Bach de la plupart des mouvements et du caractère dansant de ceux-ci... ».

GARDINER [*Musique au château du ciel. Un portrait de Jean-Sébastien Bach*] : «... Bach fait preuve d'une nouvelle maîtrise et d'une souplesse stylistique souveraines. L'aisance évidente avec laquelle, par exemple, il transforme en 1738 une serenata en deux parties sur un texte de Picander (BWV 30a) en une cantate pour la fête de saint Jean-Baptiste est tout à fait révélatrice. Dans la cantate BWV 30, tout est original et allègre ; depuis sa construction inhabituelle en deux strophes instrumentales de huit mesures, toutes deux répétées jusqu'à son thème syncopé et ses triolets dansants, tout respire une énergie énorme et pétillante, dans la manière la plus brillante et la plus festive de Bach ».

HARNONCOURT : « La cantate BWV 30a... Bach avait composé cette cantate pour le 28 septembre 1737, comme musique d'hommage au seigneur de Wiederau, Johann Christian von Henricke. Puis elle fut vraisemblablement exécutée neuf mois plus tard, le 24 juin 1738 à Leipzig, en tant que cantate sacrée, « *Freue dich, erlöste Schar* ». Il est intéressant de noter que les dates d'exécution des versions profane et sacrée, pour bien des œuvres, sont très proches (c'est aussi le cas de l'*Oratorio de Noël*). Comme normalement les deux versions étaient l'œuvre du même poète (ici Christian Friedrich Henrici-Picander), la conclusion s'imposait : la cantate profane et la cantate sacrée auraient été conçues ensemble dès le départ, ce qui jette une lumière tout autre sur le procédé et sa valeur. Car la différence est grande, entre réutiliser simplement, faute de temps, un matériau musical en lui imposant de force, plus ou moins un texte et, ayant à sa disposition d'emblée les deux textes, concevoir dès le départ la version sacrée définitive. Ce qui permettrait aussi d'expliquer ce détail curieux, que l'on a souvent remarqué : la deuxième version sacrée - donc la parodie - paraît toujours plus convaincante sur le plan artistique et plus achevée que la version profane d'origine ; même si dans, certains passages le texte original transparaît encore dans l'interprétation musicale... il est donc pour le moins concevable que Bach, dès la composition de l'œuvre, ait songé en même temps à la seconde version définitive. Ce procédé de parodie se trouve en outre particulièrement facilité si l'on dispose d'un auteur habile et expérimenté, connaissant les projets et les idées du compositeur et en mesure d'y satisfaire... il est donc tout à fait naturel que le même chœur de jubilation ouvre la cantate d'hommage et la, cantate pour la fête de la Saint-Jean... les deux textes [du premier chœur] sont construits exactement de la même façon... ».

HOFMANN : « L'origine de cette cantate nous renvoie à l'année 1737 et au comte Johann -Christian von Henricke (1681-1752) qui avait acquis le manoir de Wiederau, au sud-ouest de Leipzig. Cet événement fut célébré le 28 septembre 1737 par une musique festive dédiée au nouveau seigneur de Wiederau... dont le livret est de la plume du poète Christian Friedrich Henrici, mieux connu sous le nom de Picander (1700-1764)... Bach semble avoir eu l'intention d'organiser sa cantate [BWV 30] en procédant à aussi peu de modifications que possible pour son nouvel usage religieux... ».

LEMAÎTRE : « L'esprit de danse qui animait l'œuvre séculière [BWV 30a] se retrouve ici ». [Dans la cantate BWV 30].

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « Avec cette superbe cantate, peut-être la dernière cantate sacrée créée à Leipzig, Bach démontre son génie habile à transformer un ouvrage de circonstance, au thème profane, pour ne pas dire trivial, en un chef d'œuvre de spiritualité ».

NEUMANN : « Les mouvements 1, 3, 5, 8, 9, 10, 12 sont parodiés de la cantate profane BWV 30a ».

NYS, Carl : « Une cantate rare. A ma connaissance elle n'a figuré que deux fois au catalogue : dans la belle version de Fritz Werner, aujourd'hui retirée (1975), et dans un des albums de l'intégrale en cours chez Telefunken [Teldec]. C'est pourtant une œuvre capitale... On sait qu'il s'agit d'une « parodie », c'est-à-dire de la réutilisation d'une cantate profane, peu après la création de celle-ci ».

NYS, Carl de [*Revue Diapason*, janvier 1973] : « Voici une importante première. Il s'agit d'une cantate en deux parties encadrant l'homélie du jour dont on a cru qu'elle était l'adaptation d'un *Drama per musica* dont il semble plus probable que l'inverse soit exact. Mais il s'agit surtout d'une œuvre de la dernière période de Bach, vers les années 1738 dans laquelle il a repris des pages antérieures datant probablement de l'année de la *Passion selon Saint Matthieu* – on voit l'importance extrême de cette partition représentant en quelque sorte l'idéal de la grande cantate de Bach où le suprême équilibre de la forme est associé à une grande profondeur d'expression ; la poignante nostalgie de l'aria pour soprano est particulièrement révélatrice à cet égard. L'interprétation qui nous est offerte par Fritz Werner est magnifique... ».

... Je ne songe pas aux solistes tous excellents, surtout la soprano et l'incomparable Maurice André entraînant ici deux collègues allemands, mais à l'ensemble dirigé par Fritz Werner que je voudrais vraiment considérer maintenant comme un des vieux maîtres... L'enthousiasme et l'intensité des phrasés et des nuances que Fritz Werner obtient de son ensemble (24^e disque de cantates) demeurent aussi une référence...».

DISTRIBUTION BWV 30

NBA. SERIE I / BAND 29. Flauto traverso I, II. Oboe I + Oboe d'amore. Oboe II. Violino concertato. Violino I, II. Viola. Soprano. Alto. Tenore. Basso. Continuo.

NEUMANN: Sopran, Alt, Tenor, Baß. Chor. Trompette I-III. Pauken. Querflöte I, II. Oboe I, II. Oboe d'amore. Streicher. B.c.

SCHMIEDER. Soli: S, A, T, B. Chor. Instrumente: Flauto traverso I, II. Oboe I, II. Tromba I, II, III. Timpani. Viol. I, II. Vla. Organo. Continuo.

CANTAGREL [*Les cantates de J. S. Bach*] : « Il faut noter que contrairement à la cantate profane [BWV 30a], qui, au mois de septembre [1737], quand le climat est encore clément, dut être exécutée en plein air, la cantate BWV 30 ne fait pas appel aux trois trompettes et aux timbales (alors que l'ancienne édition de la Bachgesellschaft l'avait publiée, dans son volume V/1, de 1855). On connaît cependant dans le matériel d'exécution des parties de trompettes, différentes de celles de la cantate profane ; il s'agit sans doute d'un ajout de Wilhelm Friedemann Bach, pour une exécution ultérieure... ».

[Curiosité avec Werner Neumann qui, dans son ouvrage (*opus cité*) reprend cette distribution et le cas de l'enregistrement Teldec reproduisant la partition de la BGA mais pour lequel Nikolaus Harnoncourt utilise en fait celle de la NBA, sans trompettes ni timbales.

Le BCW toujours très bien informé donne cependant la distribution de l'ancienne BGA, c'est à dire avec timbales et trompettes... sans faire allusion à ces ajouts tardifs [Carl Philipp Emanuel et Wilhelm Friedemann Bach] à la partition originale... comprenez qui peut...].

HARNONCOURT [*Remarques sur le procédé de la parodie chez Bach*. Coffret Teldec, volume 8, 1974] : « Il est apparu que les trompettes de cette cantate n'ont été introduites dans cette composition que plus tard et par quelqu'un d'autre. » [Ces trompettes auraient été ajoutées lors d'une reprise de la cantate vers les années 1750, à Halle par le fils de Bach, Wilhelm Friedmann...]. [Voir Peter Volny et Marc Vignal].

NYS, Carl [Revue *Diapason*] : Critique de la version Telefunken où « je regrette qu'on n'ait pas suivi en la circonstance les indications précises du compositeur pour ce qui concerne les trompettes ».

APERÇU BWV 30

ERSTER TEIL

1] CHORSATZ. BWV 30/1

FREUE DICH, ERLÖSTE SCHAR, / FRE DICH IN SIONS HÜTTEN. | DEIN GEDEIHEN HAT ITZUND / EINEN RECHTEN FESTEN GRUND, / DICH MIT WOHL ZU ÜBERSCHÜTTEN.

Réjouis-toi, légion rachetée, / réjouis-toi dans les demeures de Sion. / Ta prospérité est maintenant / fermement établie, / tu es comblé d'aisance.

Allusion à saint Luc 1, 68 [PBJ. 1955, p. 1535] « Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, de ce qu'il a visité et délivré son peuple... dans la maison de David, son serviteur ». [L'allusion (*Isaïe* 40, 3) signalée par Julia Doth (Carus) ne paraît pas convaincante].

NEUMANN: Chorsatz. Structure ABABA. *Da capo*. Gesamtinstrumentarium (tous les instruments). Renvoi à la cantate BWV 30a/1. *Ré majeur (D dur)*. 160 mesures, 2/4.

BGA. Jg. V. Pages 323-340. Cantate | Am Feste Johannis des Täufers | Festo S. Johannis Baptistae | Prima Parte | Tromba I | Tromba II | Tromba III | Timpani | Flauto traverso I | Oboe I | Flauto traverso II | Oboe II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Organo e Continuo. *Da capo*.

NBA. SERIE I / BAND 29. Pages 61-70 (Bärenreiter. TP 1292, pages 83-92). I. Chorus | Flauto traverso I | Flauto traverso II | Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo / Organo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 273] : « Rythme de danse, ici une bourrée ».

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Polyphonie libre avec double forme *Da capo* (A. B. A. B. A.)... ».

CANTAGREL [*Les cantates de J. S. Bach*] : « Ce chœur joyeux est construit en une sorte de *Da capo* multiple, puisque à un premier groupe ABA s'enchaîne un second B'A, à la manière d'un rondo de concerto italien. Aucune ritournelle introductive : le chœur entre immédiatement sur une formule rythmique syncopée... surabondance de vigueur, excès d'expansion, quelque chose de populaire et qui entraîne... ».

DÜRR : « Le Bach de la dernière manière ne se montre pas aussi fermé qu'on le suppose parfois aux influences stylistiques de la jeune génération. Ce sont de telles influences que révèle le rythme syncopé des chœurs extrêmes, musicalement identiques... » [Mvts. 1 et 12].

GARDINER : « Les termes du choral d'introduction et de conclusion constituent une ode appropriée pour saluer la venue du Précurseur. Il s'en dégage une énergie puissante, bouillonnante, dans la manière de Bach la plus brillante et festive... ».

HARNONCOURT : [voir ci-après *Généralités*]. « La cantate sacrée BWV 30, une parodie de la cantate d'hommage [BWV 30a]... le premier chœur est écrit sous forme d'une bourrée en ronde stylisée... l'affect est la jubilation... ».

HOFMANN : « La cantate révèle son origine profane par plusieurs traits inhabituels. Par exemple, l'entrée surprise du chœur introductif, sans prélude instrumental, et les accents syncopés dansants du mouvement qui adopte la forme plaisante du rondo... ».

LEMAÎTRE : « Chœur organisé en rondo structuré A-B-A-B'-A ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « L'aspect « musique de cour » avec ses rythmes de danses, qui caractérisait l'œuvre profane [BWV 30a] subsiste dans sa nouvelle version [BWV 30]. Le chœur d'entrée, imposant et lyrique, présente une structure de rondo et permet à l'orchestre de sonner dans toute sa plénitude. Le ton en est particulièrement joyeux ».

MARCHAND : « Un grand *Da capo* (ABABA) systématiquement divisé en cinq parties égales de 32 mesures, chaque section A étant elle-même divisée en 4 périodes de 8 mesures chacune. Bach a pris la peine de répéter ce chœur à la fin de la cantate... dans tout le corpus des cantates, c'est le seul mouvement d'ouverture que Bach ramène ainsi à la fin et le seul qui soit parfaitement symétrique... ».

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach* | *Le commentaire de l'accompagnement instrumental*, pages 160-161] : « Les élans d'octave de la basse continue... ajoutent souvent aux descriptions de la joie exaltante, une sorte de rude gaieté brusque, un peu lourde, il y a des soubresauts, une surabondance de vigueur, un excès d'expansion, quelque chose de populaire, qu'on subit et qui entraîne. L'usage en est fréquent dans les grands chœurs où ces motifs violents semblent stimuler l'orchestre et les voix, et dans les airs de jubilation ».

[Renvoi aux cantates BWV 11/1 et BWV 128/3].

SCHWEITZER [*J. S. Bach*, volume 2, page 348] : « Seul le chœur d'introduction de la cantate sacrée [Mvt. 1] - réapparaissant à la fin [Mvt. 12] - peut de nos jours être exécuté ».

WHITTAKER : « La partition est pour trois trompettes, timpani, deux flûtes traversières, deux hautbois et les cordes. Il n'y a pas d'introduction, ce qui est inhabituel. Vents et cordes doublent les voix; trompettes et percussions entrent à la fin de la deuxième mesure. Le tutti des voix, sur huit mesures est repris par l'orchestre tandis qu'à l'unisson et à l'octave inférieure, trompettes et percussion (timpani) jouent le motif suivant [+ Exemple musical]. Suit un autre tutti de huit mesures avec le même matériau dans lequel les sopranos s'élèvent au sol², sur les mots *freue dich*, avec reprise par les instruments, vents et percussions... etc. ». [Le texte de Whittaker tend à imbriquer constamment les cantates BWV 30 et BWV 30a, ce qui n'en rend pas toujours la lecture aisée].

WIJNEN : « Le mouvement d'entrée, d'ailleurs répété en fin d'ouvrage avec un texte différent, ne manquera pas d'impressionner l'auditeur par son aspect grandiose et joyeux. Le chœur, qui entre immédiatement sur la toute première note, chante bientôt des passages en fugato sur *dich mit Wohl zu überschütten - te couvrir de bienfait*, tandis que les violons survolent le discours de leurs commentaires ».

[Les « huttes de Sion » dans BWV 30/1, les *huttas de Kédar*, toujours dans BWV 30/10 (un « classique » de l'*Ancien Testament*) peuvent renvoyer à la cantate BWV 158/2 avec les « huttes de Salem »].

2] REZITATIV BAß. BWV 30/2

WIR HABEN RAST, UND DES GESETZES LAST / IST ABGETAN? NICHTS SOLL UNS DIESE RUHE STÖREN, / DIE UNSRE LIEBE [W. Neumann / BGA: *lieben*] **VÄTER OFT / GEWÜNSCHT, VERLANGET UND GEHOFFT. / WOHLAN, ES FREUE SICH, WER IMMER KANN, / UND STIMME SEINEM GOTT ZU EHREN / EIN LOBLIED AN, / UND DAS IM HÖHERN CHOR, / JA SINGT EINANDER VOR!**

Nous avons une trêve / et le fardeau de la loi / est rejeté. Que rien ne vienne troubler ce repos / que nos chers pères ont souvent / désiré, réclamé et espéré. / Allons, que chacun se réjouisse / et entonne en l'honneur de son Dieu / un chant de louange, / et que ce chant se réponde / de l'un à l'autre dans un chœur suprême.

NEUMANN: Rezitativ *secco* Baß. *Si mineur (h moll) → Sol majeur (G dur)*. 13 mesures, C. BGA. V. Page 341. Basso | Organo e Continuo.
NBA. SERIE I / BAND 29. Page 71 (Bärenreiter. TP 1292, page 93). 2. Recitativo | Basso | Continuo / Organo.

3] ARIE BAß. BWV 30/3

GELOBET SEI GOTT, GELOBET SEIN NAME, / DER TREULICH GEHALTEN VERSPRACHE UND EID! / SEIN TREUER DIENER IST GEBOREN, / DER LÄNGTENS DARZU AUERKOREN, / DASS ER DEN WEG DEM HERRN BEREIT.

Loué soit Dieu, loué soit son nom, / loué soit Dieu qui a fidèlement tenu promesse et serment ! / Son fidèle serviteur est né, / depuis longtemps élu / pour préparer la voie au Seigneur.

NEUMANN: Arie Baß. Streichersatz. Libre *Da capo*. Renvoi à la cantate BWV 30a/3.

Sol majeur (G dur). 196 mesures, 3/8.

BGA. Jg. V. Pages 341-351. ARIA | Violino I | Violino II | Viola | Basso | Organo e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 29. Pages 71-80 (Bärenreiter. TP 1292, pages 93-102). 3. Aria | Violino I | Violino II | Viola | Basso | Continuo / Organo

BLANKENBURG : « Joyeuse animation de l'air à 3/8 s'inspirant du *Benedictus*... [De *Zacharie*, *PBJ*. 1955, p. 1535-1536] qui se déroule en grandes parties en triolets à 9/16 ».

CANTAGREL [*Les cantates de J. S. Bach*] : « Coupe ABA' avec ritournelle... écrit dans le mètre ternaire d'un passepied... la louange s'épand en longues vocalises de triolets, de doubles croches, qui culminent dans une extraordinaire cadence pour conclure la section (B)... » ... Il faut attendre l'aria de basse [Mvt. 3] pour entendre [enfin] évoquer la naissance de celui qui prépare les voies du Seigneur ». [saint Jean le Baptiste].

DÜRR : « Renvoi au chant de louange de Zacharie, « *Gelobet sei der Herr, der Gott Israel* » qui constitue le centre de la lecture de l'évangile de la fête de la Saint-Jean... caractère dansant... type de danse, ici un passepied ».

GARDINER : « Le *Loblied* annoncé par la basse est stimulant et robuste, un passepied avec des guirlandes de triolets qui passent d'une ligne des cordes à une autre avec, pour bonne mesure, avant le *Da capo*, une cadence vocalisée entièrement écrite pour la basse solo ».

HIRSCH : « Aux mesures 38 à 41, mélisme chanté par la basse, 25 notes sur le mot *Gelobet*... ».

LEMAÎTRE : « L'air ressemble à un passepied de forme A-B-A' ».

WIJNEN : « Un très long chant de louange à Dieu... de la sorte, l'aria dure plus de cinq minutes de musique douce et calme, avec une insistance particulière sur le mot *Name - nom* ».

4] REZITATIV ALT. BWV 30/4

DER HEROLD KOMMT UND MELDT DEN KÖNIG AN, / ER RUFT; DRUM SÄUMET NICHT / UND MACHT EUCH AUF / MIT EINEM SCHNELLEN LAUF, / EILT DIESER STIMME NACH! / SIE ZEIGT DEN WEG, SIE ZEIGT DAS LICHT, / WODURCH WIR JENE SELGE [W. Neumann / BGA: *seel'gen*] **AUEN / DEREINST GEWISLICH KÖNEN SCHAUEN**.

Le héraut vient annoncer le roi, / il appelle ; aussi ne tardez pas / et mettez-vous en route / d'un pas rapide, / hâtez-vous de suivre cette voix ! / Elle montre le chemin, elle montre la lumière / qui un jour, nous feront voir avec certitude / les prairies bienheureuses.

« Le héraut ». Allusion à Jean le Baptiste et par là, à l'Évangile de *saint Luc* et au *Benedictus* de Zacharie [*PBJ*. 1955, p. 1535, 1536].

NEUMANN: Rezitativ *secco* Alt. *Ré majeur (D dur) → Ut mineur (cis)*. 9 mesures, C.

BGA. Jg. V. Page 352. RECITATIVO | Alto | Organo e Continuo

NBA. SERIE I / BAND 29. Page 81 (Bärenreiter. TP 1292, page 103). 4. Recitativo | Alto | Continuo / Organo.

[Affect sur les mots *einem schnellen Lauf - d'un pas rapide*].

5] ARIE ALT. BWV 30/5

KOMMT, IHR ANGEFOCHTENEN SÜNDER, / EILT UND LAUFT, IHR ADAMSKINDER, / EUER HEILAND RUFT UND SCHREIT! / KOMMET, IHR VERIRRTEN SCHAFE, / STEHET AUF VOM SÜNDENSCHLAFE, / DENN ITZT IST DIE GNADENZEIT!

Venez, pécheurs / pressez-vous, accourez, fils d'Adam, / votre Sauveur vous appelle à grands cris ! / Venez, brebis égarées, / sortez du sommeil du péché, / car c'est maintenant l'heure de la grâce !

NEUMANN: Arie Alt. Orchestersatz. Querflöte. Streicher. B. c. Alt. Libre *Da capo*. Caractère de danse. Renvoi à la cantate BWV 30a/5. *La majeur (A dur)*. 126 mesures, C.

BGA. Jg. V. Pages 352-359. ARIA | Flauto traverso | Violino I col Sordino | Violino II (Pizzicato sempre) | Viola | Alto | Organo (Organo staccato) e Continuo (Pizzicato) | *Dal Segno*.

NBA. SERIE I / BAND 29. Pages 81-87 (Bärenreiter. TP 1292, pages 103-109). 5. Aria | Flauto traverso | Violino I | Violino II | Viola | Alto | Continuo / Organo.

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Un petit détail montre l'esprit inventif de Bach... avec les flûtes et cordes en *pizzicati*. Or, ces *pizzicati* n'ont rien d'un glas funèbre ou d'une porte frappée comme en BWV 61. Ils illustrent certainement le tic-tac d'une horloge au moment des paroles «... Venez, brebis égarées, / sortez du sommeil du péché, / car c'est maintenant l'heure de la grâce ! ».

CANTAGREL [*Les cantates de J. S. Bach*] : « La première section de cette aria (A) est précédée d'une ritournelle instrumentale en deux parties, chaque partie avec reprises (aabb)... une belle fantaisie prévaut ici, rythme syncopé des dessus, dont la ligne s'orne de triplets et de valeurs pointées, dans un caractère délicieusement dansant... cette rythmique voudrait-elle figurer la hâte des brebis ? ».

DÜRR : « Rythme syncopé ». [Voir le premier chœur avec ses influences stylistiques modernes].

GARDINER : « Délicieuse gavotte pour alto, flûte et violons en sourdine, avec cordes graves *pizzicato*. Tout dans ce morceau a un air de fraîcheur et de nouveauté... ».

LEMAÎTRE : « Page la plus marquante de l'ouvrage. L'appareil instrumental réalise un travail qui se divise en trois plans. A la flûte traversière, alliée à la sonorité feutrée des violons I munis de sourdine, revient une joyeuse mélodie fondée sur un rythme syncopé ; les cordes intermédiaires jouent toujours *pizzicato* et l'orgue est prié d'interpréter sa partie *staccato* ».

MACIA [Collectif : *Tout Bach*] : « L'aria d'alto en *la* majeur... est remarquable par le travail complexe effectué sur l'accompagnement instrumental : une mélodie enlevée est réservée à la flûte, alliée aux premiers violons munis de sourdines ; les autres cordes sont cantonnées à un subtil *pizzicato*, tandis que l'orgue du continuo doit jouer en *staccato*... ».

SCHWEITZER [*J. S. Bach | Le musicien-poète*, page 241] : « Les motifs de la démarche (*Schrittmotive*) : Bach emploie communément un procédé qui consiste à représenter par les sons des mots tels que *marcher* ou *courir* ». [Ici le verbe : *venez*].

WIJNEN : « L'alto offre un de ces bijoux dont Bach a le secret ; une aria accompagnée aux premiers violons en sourdine soulignés par les merveilleux *pizzicatos* des seconds violons et des altos. La musique illustre à merveille le propos : un pas rapide et infiniment joyeux... ».

6] CHORAL. BWV 30/6

EINE STIMME LÄSST SICH HÖREN / IN DER WÜSTE WEIT UND BREIT, / ALTE MENSCHEN ZU BEKEHREN : / MACHT DEM HERRN DEN WEG BEREIT. / MACHET GOTT EINE EBNE BAHN, / ALLE WELT SOLL HEBEN AN, / ALLE TÄLER ZU ERHÖHEN, / DAB DIE BERGE NIEDRIG STEHEN.

Une voix se fait entendre / ample et large dans le désert, / pour convertir tous les hommes : / Préparez la voie au Seigneur, / faites à Dieu un chemin égal, / que le monde entier s'élève, / que toutes les vallées se haussent, / que les montagnes s'abaissent.

Allusion à saint Jean I, 23 [PBJ. 1955, p. 1585] : «... Une voix qui crie dans le désert »] et Isaïe 40, 1-5 [PBJ. 1955, p. 1148] : «... Une voix crie : Préparez dans le désert une route pour Yahvé ».

Troisième strophe du cantique (1671) « *Tröstet, tröster meine Lieben* » de Johann Olearius (1611-1684).

Ce cantique ne figure pas dans EKG. et EG. Le texte complet (allemand et anglais) in BCW / *Lutheran Hymnal* / Francis Browne, février 2013. La mélodie [EKG. 319 et EG. 524] « *Freu dich sehr, o meine Seele* » est attribuée à un compositeur anonyme vers 1510 et à Louis Bourgeois (1551). « *Une voix qui crie dans le désert...* ». Ô ! Psychari...

NEUMANN : Simple choral harmonisé. Mélodie : « *Freu dich sehr, o meine Seele* ».

[Renvoi aux cantates BWV 13, 19, 25, 32, 39, 71 et 194]. *La majeur (A dur)*. 19 mesures, C.

BGA. Jg. V. Page 360. CHORAL | Soprano / Flauto traverso I. II in 8^a. Oboe I. II. Violino I col Soprano | Alto / Violino II coll' Alto | Tenore / Viola col Tenore | Basso | Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 29. Page 88 (Bärenreiter. TP 1292, page 110). 6. Choral | Soprano / Flauto traverso I, II in 8^a / Oboe I, II / Violino I | Alto / Violino II | Tenore / Viola | Basso | Continuo / Organo.

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Choral harmonisé sur mélodie (MDC) 034 de type I ».

[*Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*] : « Simple harmonisation mais richement soutenue par l'orchestre... la basse est doublée à l'octave inférieure par la basse continue et l'orgue, ce qui donne à l'ensemble une verticalité surprenante... La strophe adaptée à la mélodie est empruntée à un cantique de Johann Olearius « *Tröstet, tröstet meine Leben* » (1671) ? La strophe fait référence directe à la prédication de Jean-Baptiste : « *Une voix se fait entendre – Ample et large dans le désert...* ». [Saint Jean I, 23 = PBJ. 1955, p. 1585] et Isaïe 40, 1-5. [PBJ. 1955, p. 1148].

SECUNDA PARS. BWV 30

7] REZITATIV BAß. BWV 30/7

SO BIST DU DENN, MEIN HEIL, BEDACHT, / DEN BUND, DEN DU GEMACHT / MIT UNSERM VÄTERN, TREU ZU HALTEN / UND IN GENADEN [R. Wustmann: *Auch in Gnaden*] ÜBER UNS ZU WALTEN; / DRUM WILL ICH MIT ALLEM FLEIß / DAHIN BESTREBEN, / DIR, TREUER GOTT, AUF DEIN GEHEIß / IN HEILIGKEIT UND GOTTESFURCHT ZU LEBEN.

Ainsi donc, mon Sauveur, tu es soucieux / de respecter fidèlement le pacte / que tu as fait avec nos pères / et de régner sur nous dans la grâce ; / C'est pourquoi je veux de tout mon zèle / m'appliquer, Dieu fidèle, / à vivre sur ton ordre / dans la sainteté et la crainte de Dieu.

NEUMANN: Rezitativ Baß + *Accompagnato*. Oboe I, II, B.c. *Mi mineur (e moll)* → *fa dièse (fis)*. 11 mesures, C.

BGA. Jg. V. Page 361. RECITATIVO | Oboe I | Oboe II | Basso | Organo e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 29. Page 89 (Bärenreiter. TP 1292, page 111). 7. Recitativo | Oboe I | Oboe II | Basso | Continuo / Organo.

CANTAGREL [*Les cantates de J. S. Bach*] : « Récitatif en style d'arioso ponctué par les deux hautbois ».

WIJNEN : « Un récitatif pour basse offre l'occasion aux hautbois de mêler leurs tendres motifs à la voix chantant deux octaves plus bas ».

8] ARIE BAß. BWV 30/8

ICH WILL NUN HASSEN / UNS ALLES LASSEN, / WAS DIR, MEIN GOTT, ZUWIDER IST. | ICH WILL DICH NICHT BETRÜBEN, / HINGEGEN HERZLICH LIEBEN, / WEIL DU MIR SO GNÄDIG BIST[R. Wustmann: *Ja so gnädig bist*].

Je veux désormais haïr / et abandonner tout / ce qui te répugne, mon Dieu, / je ne veux pas t'affliger / mais au contraire t'aimer de tout mon cœur / car tu me prodigues ta grâce.

NEUMANN: Arie Baß. Orchestersatz. Oboe d'amore. Violine (solo). Streicher. B.c. *Da capo. Si mineur (h moll)*. 241 mesures, 2/4.

BGA. Jg; V. Pages 362-373. ARIA | Oboe d'amore | Violino solo | Violino I | Violino II | Viola. | Basso | Organo e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 29. Pages 90-98 (Bärenreiter. TP 1292, pages 112-120). 8. Aria | Oboe d'amore | Violino concertato | Violino I | Violino II | Viola | Basso | Continuo / Organo.

Renvoi à la cantate BWV 30a/7.

CANTAGREL [*Les cantates de J. S. Bach*] : « Air à *Da capo*, en ABA avec ritournelle, selon un schéma simple et symétrique : ritournelle / A ritournelle / B / ritournelle / A / ritournelle... un air d'opéra passionné... Dès la ritournelle s'affirme le rythme lombard qui sous-tend tout l'air... le mot *genädig* - plein de grâce » se prête naturellement à d'amples vocalises ».

DÜRR : « Influences stylistiques de la jeune génération... le rythme lombard de cette aria ».

HERZ [B.Jb. 1974. 96]. *Rythme lombard*. Renvoi aux cantates BWV 30a/8 et 195/3 ».

[B.Jb. 1978] : *Le rythme lombard dans la musique de Bach*, page 257] : « Le rythme lombard présent dès 1723, a pris une place prédominante dans les œuvres vocales de Bach après 1732. Le style était apparemment très en faveur à Dresde, car on le trouve surtout dans les cantates dédiées à la cour de Saxe... Dans les années 1730, cet élément gagna une place importante dans sa technique de composition ».

HOFMANN : « Le second air de basse... reprend l'allure de la marche qu'il associe au recours fréquent au rythme lombard... alors à la mode » (deux triples croches et une double-croche).

WIJNEN : « L'aria témoigne, si besoin était, qu'il s'agit d'une parodie (dans le sens historique et musicologique du terme) : le texte profane du modèle annonce : «... *Je te tiendrai et irai avec toi* » là où on entend maintenant : «... *Je veux désormais haïr et abandonner tout ce qui te répugne, mon Dieu* ».

9) REZITATIV SOPRAN. BWV 30/9

UND OBWOHL SONST DER UNBESTAND / DEN [W. Neumann / BGA: *dem*] SCHWACHEN MENSCHEN IST WERWANDT, / SO SEI HIERMIT DOCH ZUGESAGT: / SOOFT DIE MORGENRÖTE TAGT, / SOLANG EIN TAG DEN ANDERN FOLGEN LÄBT, / SO LANGE WILL ICH STEIF UND FEST, / MEIN GOTT, DURCH DEINEN GEIST / DIR GANZ UND GAR ZU EHREN LEBEN. / DICH SOLL SOWOHL MEIN HERZ ALS MUND / NACH DEM MIT DIR GEMACHTEN BUND / MIT WOHLVERDIENTEM [R. Wustmann: *Adankerfüllem*] LOB ERHEBEN.

Et bien que l'inconstance / soit le propre des faibles humains, / je l'affirme pourtant ici : / Aussi souvent que l'aurore pointe, / aussi longtemps qu'un jour succède à l'autre, / aussi longtemps je veux avec constance et fermeté, / vivre par ton esprit, mon Dieu, entièrement pour ta gloire. / Mon cœur aussi bien que ma bouche / doivent te célébrer avec une louange bien méritée / en vertu du pacte passé avec toi.

NEUMANN: Rezitativ *secco* Sopran. Renvoi à la cantate BWV 30a/8. *Fa dièse (fis) → Sol majeur (G dur)*. 13 mesures, C.

BGA. Jg. V. Page 373. RECITATIVO | Soprano | Organo e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 29. Page 98 (Bärenreiter. TP 1292, page 120). 9. Recitativo | Soprano | Continuo / Organo.

CANTAGREL [*Les cantates de J. S. Bach*] : « Une nouvelle fois, le texte fait allusion précise à la paraphrase du *Notre Père* par Luther... ».

10] ARIE SOPRAN. BWV 30/10

EILT, IHR STUNDEN, KOMMT HERBEI, / BRINGT MICH BALD IN JENE AUEN! | ICH WILL MIT DER HEILGEN SCHAR / MEINEM GOTTEIN' DANKALTAR / IN DEN HÜTTEN KEDAR BAUEN, / BIS ICH EWIG DANKBAR SEI.

Hâtez-vous, accourez heures désirées, / ne tardez pas à m'amener dans ces prairies ! / Je veux avec la légion sacrée / élever à mon Dieu un autel de grâce / dans les demeures de Qédar / jusqu'à ce que je te sois éternellement reconnaissant.

NEUMANN: Arie Sopran. Triosatz. Violinen. B.c. *Da capo. Mi mineur (e moll)*. 147 mesures, 9/8.

NEUMANN : renvoi au Psaume 120, 5 [PBJ. 1955, p. 921] : «... *Malheur à moi de vivre chez les Mosques, / de camper en Qédar...* ».

HASELBÖCK [Bach | *Text Lexikon*, page 117]. Psaume 120, 5 [PBJ. 1955, p. 921]. Image emblématique Abb. 29. Catalogue Rhem, Antonius Nicolaus (*Pia desideria* | *das ist* | *Gottseelige*, | *Begierden* - Bamberg 1760) = Rhem-Hugo (Nr. XXXVII).

Renvoi (?) au prophète Isaïe 60, 7 [PBJ. 1955, p. 1176] : «... *Tous les troupeaux de Qédar se rassembleront chez toi...* ».

BGA. Jg. V. Pages 374-377. ARIA | Violini unisoni | Soprano | Organo e Continuo | *Da capo*.

NBA. SERIE I / BAND 29. Pages 99-102 (Bärenreiter. TP 1292, pages 121-124). 10. Aria | Allegro | Violini I unisoni | Soprano | Continuo / Organo.

BASSO [*Jean-Sébastien Bach*, volume 2, page 274] : « Rythme de danse, ici une gigue ».

CANTAGREL [*Les cantates de J. S. Bach*] : « Thème spirituel récurrent, que cette attente désirée de la mort. On le retrouve dans la cantate... BWV 161. Aria en ABA' avec ritournelle, un trio pour deux dessus et basse. La métrique est à nouveau marquée par l'esprit de la danse, ici une sorte de gigue stylisée... la basse progresse par moments en sauts d'octaves où Pirro entend « une sorte de tic-tac en balancements d'octaves... ».

DÜRR : « Caractère de danse, ici une gigue ».

LEMAÎTRE : « Air dans lequel la voix se mêle aux violons I à l'unisson pour former une pseudo « *sonata a tre* » prend l'allure d'une gigue... ».

PIRRO [*L'esthétique de Jean-Sébastien Bach* | *L'orchestration*, page 203] : « Dans l'air de soprano « *Heures, hâtez-vous...* » les instruments font une sorte de tic-tac en balancements d'octaves ».

WIJNEN : « Illustration de la hâte en musique : *eilt, eilt* = *hâtez-vous* reste un moment inoubliable ».

11] REZITATIV TENOR. BWV 30/11

GEDULD, DER ANGENEHME TAG / KANN NICHT MEHR WEIT UND LANGE SEIN, / DA DU VON ALLER PLAG / DER UNVOLLKOMMENHEIT DER ERDEN, / DIE DICH, MEIN HERZ, GEFANGEN HÄLT, / VOLLKOMMEN WIRST BEFREIET

WERDEN. / **DER WUNSCH TRIFFT ENDLICH EIN, / DA DU MIT DEN ERLÖSTEN SEELEN / IN DER VOLLKOMMENHEIT / VON DIESEM *TOD* DES LEIBES BIST BEFREIT, / DA WIRD DICH KEINE** | Adagio: *NOT MEHR QUÄLEN*.

Patience, le jour bienvenu / où tu seras complètement délivré / de tout le tourment / de l'imperfection du monde / qui te tient prisonnier, mon cœur, / ce jour-là ne peut plus tarder à arriver. / Le souhait se réalise enfin, / avec les âmes rachetées / dans la perfection de cette mort / tu es libéré de ton corps, / aucune détresse ne te tourmentera plus.

NEUMANN: Rezitativ *secco* Tenor + *Arioso*. Adagio, mesures 12 à 14. Si mineur (*h moll*) → Ré majeur (*D dur*). 14 mesures, C.

BGA. Jg. V. Page 377. RECITATIVO | Tenore | Organo e Continuo.

NBA. SERIE I / BAND 29. Pages 102-103 (Bärenreiter. TP 1292, pages 124-125). 11. Recitativo | Tenore | Continuo / Organo.

BOMBA : « Bach tient par des harmonies réduites les mots « *Plag der Unvollkommenheit* = *tourments de l'imperfection* ».

12| CHORSATZ. BWV 30/12

FREUE DICH, GEHEILGTE SCHAR, / FREUE DICH IN *SIONS* AUEN! / DEINER FREUDE HERRLICHKEIT, / DEINER SELBSTZUFRIEDENHEIT / WIRD DIE ZEIT KEIN ENDE SCHAUEN.

Réjouis-toi, légion sacrée, / réjouis-toi dans les prairies de Sion ! / Le temps ne verra pas de fin / à la magnificence de ta joie / et de ton contentement.

NEUMANN: Chorsatz. Renvoi au premier chœur avec un nouveau texte. Ré majeur (*D dur*). 160 mesures, 2/4.

BGA. Jg. V. Pages 378-395. Tromba I | Tromba II | Tromba III | Timpani | Flauto traverso I / Oboe I | Flauto traverso II | Oboe II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Organo e Continuo | *Da capo*. Fine.

NBA. SERIE I / BAND 29. Pages 103-112 (Bärenreiter. TP 1292, pages 125-134). 12. Chorus | Flauto traverso I | Flauto traverso II | Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II | Viola | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo / Organo.

BOYER [*Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*] : « Chœur identique au premier mais avec un nouveau texte ».

BIBLIOGRAPHIE BWV 30

BACH CANTATAS WEBSITE

A.M.G (All Music Guide) : Notice de James Leonard.

BRAATZ, Thomas : *Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach : Freu dich sehr, o meine Seele*. EKG 319. Louis Bourgeois / Johann Jeep. En collaboration avec Aryeh Oron (septembre 2005).

BROWNE, Francis : (février 2013). [Mvt. 6] = Texte de la 3^e strophe du choral *Tröstet, tröster meine Lieben* (1671).

4 strophes (de 8 vers chacune). Johann Olearius (1611-1684).

CROUCH, Simon : *Commentaires*. 1996, 1998.

EMMANUEL MUSIC : Notice de Craig, Smith.

MINCHAM, Julian [BCW + NET jsbachcantatas.com]: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach*, chapitre 52. 2010. Révision 2012.

ORON, Aryeh: *Discussions I*] 15 décembre 2002. 2] 23 novembre 2008. 3] 27 janvier 2013. 4] 25 juin 2017.

Les mélodies de choral utilisées dans les œuvres vocales de Bach. Mélodie *Freu dich sehr, o meine Seele*. EKG 319. Louis Bourgeois / Johann Jeep. En collaboration avec Aryeh Oron (septembre 2005).

AMBROSE, Z. Philip (University of Vermont): *The new translation of cantata texts*. Hänssler/ Rilling. Die Bach Kantate. Vers 1990.

Voir aussi le NET: Classics/faculty/bach/ (texte of the complete Vocal Works).

BACH COMPENDIUM ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Editions Peters. Francfort sur le Main. 1985. BWV 30 = BC A 178. NBA I/29.

BACH-JAHRBUCH:

B.Jb. 1974 [96]. Gerhard Herz : *Le rythme lombard de la Messe en si mineur*. Renvoi à la cantate BWV 30/8 et BWV 30a/8 et BWV 195/3

B.Jb. 1975 [95, 97]. Klaus Häfner. *Der Picander-Jahrgang*. Pages 95- 97.

B.Jb. 1977 [96. Note 39]. Andreas Glöckner : *Accompagnato des cantates BWV 21, 43*.

B.Jb. [158-159, 168, 257]. Gerhard Herz : *Le rythme lombard dans la musique de Bach*].

BÄRENREITER CLASSICS. Bärenreiter Urtext. 2007. TP 1289. Sämtliche Kantaten 12. Volume 12. Pages 81-134.

BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 34, 39, 97, 159, 725.

Volume 2, pages 248, 254, 268, 273-274, 447, 458, 472-474, 618, 704, 834.

BLANKENBURG, Walter : Notice de l'enregistrement de Karl Richter. Coffret Archiv III, vers 1980.

BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement de Hänssler / Rilling / edition *Bachakademie*, volume 10. 1999.

BOYER, Henri : *Les cantates sacrées de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2002. Pages 149-150.

: *Les mélodies de chorals dans les cantates de Jean-Sébastien Bach*. L'Harmattan. 2003. Pages 167-172.

BREITKOPF. Recueil n° 10 : 371 *Vierstimmige Chorgesänge*. C. Ph. E. Bach – KJ. Ph. Kirnberger (sans date).

N° 29 (et 63, 67, 76 282, 254, 256 sous d'autres titres).

Breitkopf n° 3765: 389 *Choralgesänge für vierstimmigen gemischten Chor* (sans date). Classement alphabétique.

N° 102 (98 à 101, 103/104).

CANDÉ, Roland de : *Jean-Sébastien Bach*. Le Seuil. 1984. Page 206.

CANTAGREL, Gilles : *Les cantates de J. S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 1163-1169.

CHAILLEY, Jacques : *Les chorals pour orgue de Jean-Sébastien Bach*. A. Leduc. 1974. N° 66 et 67, (Anhang. 53), pages 120-121.

COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009.

Jean-Luc Macia : *Cantates d'église*. Pages 110-111.

DOHT, Julia (Salzbourg, septembre 22013) : Notice, en français, accompagnant l'édition de la partition Carus *Stuttgarter Bach-Ausgaben* + *Kritischer Bericht* = CV-Nr. 31.030/00.

DÜRR, Alfred: *Die Kantaten von J. S. Bach*. Bärenreiter. Kassel. 1974. Volume 2, page 564-567.

: Notice de l'enregistrement de Nikolaus Hamoncourt, *Das Kantatenwerk*, volume 8. 1974.

: Notice de l'enregistrement de Fritz Werner (1971). Reprise dans le coffret Warner Classics, volume 1. 2004.

FESTIVAL J. S. BACH DE MAZAMET. 1969, 4^e année. Grand temple de Mazamet, le 7 septembre 1969. Orchestre du Festival.

Société des Chanteurs de Saint-Eustache. Direction R.P. Émile Martin de l'Oratoire.

- EKG. *Evangelisches Kirchen-Gesangbuch*. Verlag Merfburger Berlin. 1951. *Ausgabe für die Evangelische Kirche in Berlin-Brandenburg*. Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation EKG. 319 et EG. 524 (la mélodie seulement).
- GARDINER, John Eliot : Notice de son enregistrement. CD *SDG*, volume 1. Traduction française de Michel Roubinet. 2005.
: *Musique au château du ciel. Un portrait de Jean-Sébastien Bach*. Flammarion. Oct. 2014. Page 636.
- GÉROLD, Th. : *Les musiciens célèbres. J. S. Bach*. M. Laurens Editeur. Paris. 1925. Page 72.
- GOJOWY, Detlef : *Le langage dans les cantates de Bach*. Teldec, volume 11. Planche emblématique pour la fête de Jean-le-Baptiste dans Luc 1, 57 et la suite. [Renvoi au mouvement 4].
- HARNONCOURT, Nikolaus : *Remarques sur le procédé de la parodie chez Bach* ». A propos de la cantate BWV 30.
Notice dans le volume 8, Teldec. 1974.
: *Le Dialogue musical. Monteverdi, Bach et Mozart*. Arcades / Gallimard / NRF. 1985. Pages 101-113.
- HASELBÖCK, Lucia : *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 217, 43, 51, 85, 109, 111, 112, 116, -*117, 157, 164, 176, 199, 201.
- HAYNES, Bruce : Notice de l'enregistrement d'Eric Milnes, Montréal Baroque. 2004.
- HELMS, Marianne : Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98750, en collaboration avec Arthur Hirsch. 1985.
- HERZ, Gerhard : *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. Norton Critical Scores.
W. W. Norton & Company. Inc. New York. 1972. Page 47.
- HIRSCH, Arthur : *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*. Hänssler HR.24.015. 1986. CN 208, pages 74 [3], 162.
: Notice de l'enregistrement d'Helmuth Rilling. Disque *Laudate* 98750, en collaboration avec Marianne Helms. 1985.
- HOFMANN, Klaus : Notice de l'enregistrement de Masaaki Suzuki. CD BIS, volume. 55. 2012.
- LEMAÎTRE, Edmond : *La musique sacrée et chorale profane. 1600-1750* ». Fayard. *Les Indispensables de la musique*. 1992. Page 43.
- LYON, James : *Johann Sebastian Bach. Chorals. Sources hymnologiques des mélodies, des textes et des théologies*
Beauchesne. Octobre 2005. Pages 43, 95, 98, 108, 114, 130, 147, 276 (incipit mélodie *Sicut cervus desiderat* = M 85).
- MACIA, Jean Luc : *Tout Bach. Cantates d'église*. Ouvrage collectif. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009. Pages 110-111.
- MARCHAND, Guy : *Bach ou la Passion selon Jean-Sébastien (de Luther au nombre d'or)*. L'Harmattan. 2003. Page 331.
- NEUMANN, Werner : *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag. Leipzig. 1971.
Pages 54-55. Literaturverzeichnis: 52 (Schering). 55 (Schering). 68 (Smend).
: *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970. Aucune date.
: *Sämtliche von J. S. Bach vertonte Texte*. VEB Leipzig. 1974. Pages 163-165.
- NYS, Carl de : Critique de la version Karl Richter. Revue *Diapason*, mai 1975.
: Critique de la version de Fritz Werner. Revue *Diapason*, janvier 1973.
: Critique de la version de Nikolaus Harnoncourt. Revue *Diapason* n° 188 du 6 juillet 1974.
: Notice du livret du festival J. S. Bach de Mazamet, 1969. 4^e année. Voir ci-dessus, à « Festival ».
- OPDEBEECK, Olivier : Critique de la version Beringer. Revue *Diapason*, avril 1991. + Cantate BWV 19.
- PETITE BIBLE DE JÉRUSALEM : Desclée de Brouwer. Editions du Cerf. Paris. 1955. Page 1254.
Dans les références bibliques, apparaît sous l'abréviation « *PBJ*. 1955 ».
- PIRRO, André : *J. S. Bach*. Félix Alcan. 5^e édition. 1919. Page 164.
- PIRRO, André : *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973. Pages 160, 203.
- P. UNGER, Melvil : *Handbook to Bach's Sacred Cantata Texts*. Scarecrow Press (780 pages). 1996.
- SCHERING, Arnold : W. Neumann. Literaturverzeichnis. 52] *Über Bachs Parodieverfahren*. *BJb*. 1921 [49-95].
W. Neumann: Literaturverzeichnis. 53] *Kleine Bachstudien*. *BJb*. 1933 [30-70].
W. Neumann: Literaturverzeichnis. 55] *Johann Sebastian Bach und das Musikleben Leipzigs im 18. Jahrhundert*.
Musikgeschichte Leipzigs. Band III. Leipzig.
- SCHMIEDER, Wolfgang : *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel. 1950-1973-1998.
Édition 1973 : pages 38-39.
Literatur: Spitta. Schweitzer. Wolfrum II (Leipzig 1910). Pirro. Parry. Wustmann. Wolff. Terry. Whittaker.
Moser. Schering. Neumann. *BJb*. 1911. 1912. 1918. 1921. 1932. *Bachfest* 1930.
- SCHWEITZER, Albert : *J. S. Bach | Le musicien-poète*. Fœstich. 1967. 8^e édition française depuis 1905. Pages 150, 199, 241.
Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel.
: *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions.
Dover Publications, inc. New York. 1911-1966. Volume 2, page 289, 348.
- SMEND, Friedrich : Literaturverzeichnis. W. Neumann 68] *Bachs Trauungskantate*, in *Musiforschung* 1952. Pages 144-152.
Cantates BWV 30, 30a 195, 197, 197a.
- SPITTA, Philipp : *Johann Sebastian Bach | His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*
Novello & Cy. 1889. Dover Publications, Inc. 1951-1952. Volume 2, pages 302, 322; volume 3, page 77.
- WHITTAKER, W. Gillies : *The Cantatas of Johann Sebastian Bach | Sacred & Secular*. Oxford U.P. 1959-1985.
Volume 1, pages 235, 342. Volume 2, pages 88-98, 686.
- VIGNAL, Marc : *Les Fils de Bach (l'héritage de Bach)*. *Les chemins de la musique*. Fayard. 1997. Pages 68.
- WIJNEN, Dingeman van : Notice (sur CD, pages 81-82) de l'enregistrement de Pieter Jan Leusink. 2000-2006.
- WOLFF, Christoph : Notice de l'enregistrement de Ton Koopman, volume 22. 2006.
- WUSTMANN, Rudolf : *Johann Sebastian Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*.
Breitkopf & Härtel. 1913-1967-1976. Pages 291-294.
- ZWANG, Philippe et Gérard : *Guide pratique des cantates de Bach*. R. Laffont. 1982. ZK 199. Pages 301-303.
Réédition révisée et augmentée. L'Harmattan. 2005.

BWV 30. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates.
Les numéros 1] et suivants (2, 3, 4, etc.) indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements.
23 (+ 1) références (Septembre 2002 – Janvier 2025) + 25 (+ 6) mouvements isolés (Septembre 2002 – Mars 2019).
Exemples musicaux (audio). Aryeh Oron (février 2003 – mars 2011). Versions : N. Harnoncourt, P.J. Leusink.
Computer : Mouvement 5 par Ryo & Takako Masuda et le choral [Mvt. 6] arrangé pour orchestre par Richard J. Siegel.
Choral [Mvt. 6] par Margaret Greentree: *The Bach Chorales*.
Les renvois en gras, **YouTube**, **BCW**, **All of Bach (A°B)**, **Soundcloud**, **Dailymotion**, **Mezzo** (etc.) sont en libre accès.

- 8] **BERINGER**, Karl Friedrich. Windsbacher Knabenchor. Münchener Bachsolisten. Soprano: Edith Mathis. Alto: Cornelia Kalisch. Tenor: Hans Peter Blochwitz. Bass: Thomas Quasthoff. Enregistré au cloître d'Heilsbronn (Bavière - D), 18-20 juillet 1990. Durée : 36'24. CD Bayer Records BR 160162. + Cantate BWV 19. Existait aussi en Cassette-audio BR 160162.
- 17] **BOLIN**, Joseph. Ensemble et solistes ? Enregistrement **vidéo** à l'Université du Texas, Austin (Texas – USA), 9 mai 2013. **YouTube. Vidéo**. Uniquement le Chorsatz **12**, d'une durée de 5'12, et extrait d'un concert complet.
- 10] **GARDINER**, John Eliot (Volume 1). Monteverdi Choir. English Baroque Orchestra. Soprano: Joanne Lunn. Alto: Wilke te Brummelstroete. Tenor: Paul Agnew. Bass: Dietrich Henschel. Enregistrement live durant le *Bach Cantata Pilgrimage* en l'église St Giles Cripplegate, à Londres (GB), 24 juin 2000. Durée : 32'42. Album de 2 CD *SDG 101 Soli Deo Gloria*. Distribution en France en avril 2005. **YouTube** (7 novembre 2017). **YouTube** (10 mai 2008). [5]. Durée : 5'26. **YouTube** + **BCW** (Janvier 2010). Premier chœur [Mvt. **1**]. Durée : 3'58.
- 5] **HARNONCOURT**, Nikolaus (Volume 8). Wiener Sängerknaben. Chorus Viennensis. Concentus Musicus Wien. Soprano: Herbert Böck (Jeune soliste des Wiener Sängerknaben). Alto: Paul Esswood. Tenor: Kurt Equiluz. Bass: Max van Egmond. Enregistré au Palais Rasumovsky, Casino Zögernitz, Vienne (Autriche), juin – octobre - décembre 1972. Durée : 37'37. Coffret de 2 disques Teldec 6.35034. SKW 8/1-2 BR 2. *Das Kantatenwerk*, volume 8. 1974. Reprise en coffret de 2 CD Teldec 8-35034 ZL 242504-2. *Das Kantatenwerk*, volume 8. 1985. Coffret de 6 CD Teldec 4509-91756 2. *Das Kantatenwerk*, volume 2. 1994. + Cantates BWV 20 à 36. Reprise en coffret de 15 CD *Bach 2000*. Teldec 3984-25706-2. Volume 1. Distribution en France, septembre 1999. + Cantates BWV 1 à 14 et BWV 16 à 47. Reprise *Bach 2000*. CD Teldec 8573-81205-2. Intégrale en CD séparés, volume 10. 2000. Reprise Warner Classics. CD 8573-81205-5. Intégrale en CD séparés, volume 10. 2006. **YouTube** + **BCW** (11 mars - 2 novembre 2012. 4 avril 2013. 12 novembre 2016 (Mouvements séparés). 7 septembre 2019. **YouTube**. Mvt. **5**. Mai 2016. Durée : 1'09 (uniquement instrumental).
- 14] **JAIS**, Ruben. Mailänder Kantorei. Chœur et orchestre. Soprano: Elisa Franzetti. Alto: Paolo Cauteruccio. Tenor: Clemens-Christian Löschmann. Bass: Jörg Gottschick. Enregistrement live en l'église protestante Christina, à Milan (Italie), 25 juin 2006. CD Mailänder Kantorei (non commercialisé).
- 18] **JOHANNSEN**, Kay. Stuttgarter Kantorei Sittbarock Stuttgart. Soprano: Franziska Bobe. Alto: Sophie Harmsen. Tenor: Andreas Weller. Bass: Benjamin Appl. Enregistrement **vidéo** à la Stiftskirche, Stuttgart (D), 21 juin 2013. **YouTube. Vidéo** (9 février et 8 mars 2014). Version sauf le récitatif [Mvt. **7**]. Durée : 37'45.
- 11] **KOOPMAN**, Ton (Volume 22). The Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Soprano: Sandrine Piau. Alto: Bogna Bartosz. Tenor: James Gilchrist. Bass: Klaus Mertens. Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), mai - septembre, octobre 2002. Durée : 31'09. Coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72222. 2006. + Cantate BWV 80 et la *Messe en sol majeur* BWV 236. Dernier coffret de l'enregistrement de l'intégrale des cantates par Ton Koopman. **YouTube** + **BCW** (15 août 2012. 7 mars 2014). **YouTube** | **france musique**. Émission « *La cantate* » de Corinne Schneider (24 juin 2018).
- 9] **LEUSINK**, Pieter Jan. Holland Boys Choir. Netherlands Bach Collegium. Soprano: Ruth Holton. Alto: Sytse Buwalda. Tenor: Nico van der Meet. Bass: Bas Ramselaar. Enregistré en l'église Saint-Nicolas, à Elburg (Hollande), janvier - février 2000. Durée : 32'19. Bach Edition 2000. CD Brilliant Classics 99374/ 4/104. Volume 15. Cantates VIII/4 99374/104. Bach Edition 2006. CD Brilliant Classics IV- 93102 9/85. + Cantates BWV 84, 40. Cette réédition 2006 a fait l'objet en 2010 d'une nouvelle édition augmentée : 157 CD + Partitions + 2 DVD proposant les *Passions selon saint Jean et selon saint Matthieu*. Autre tirage Brilliant Classics en coffret (50 CD) reprenant uniquement les cantates. Référence : 94365 50284 21943 657. Distribution en France (NET), 8 - 10 janvier 2013. **YouTube** (23 juillet et 19 septembre 2012). **YouTube** (30 octobre 2013). Mvt. **5**. Durée : 4'35.
- 20] **LIN**, Wilbur. Chamber Philharmonic Taipei & Bach Choir. Enregistrement **vidéo** au Songshan Cultural Park Performance Hall, Taipei (Taiwan), 24 juillet 2015. **YouTube. Vidéo**. + **BCW** (31 juillet 2015). Mvts. **1, 5, 6 et 12** d'une durée totale de 15'19.
- 19] **LUTZ**, Rudolf. Chor & Orchester der J. S. Bach-Stiftung. Soprano: Julia Sophie Wagner. Counter-tenor: Terry Wey. Tenor: Jakob Pilgram. Bass: Klaus Mertens. Enregistrement **vidéo** en l'église évangélique de Trogen (Suisse), 26 juin 2015. CD B431 *Bach kantaten N°16*. 2016. + Cantates BWV 158, 9. DVD B300. *J. S. Bach-Stiftung St. Gallen*. 2016. Report Box 2016 de 11 DVD *J. S. Bach-Stiftung St. Gallen. Bach erlebt IX. Das Bach-Jahr 2015*. **YouTube** | **Bachipedia. Vidéo** (24 octobre 2018. 16 juillet 2022). Durée : 37'21. **YouTube** | **Bachipedia. Vidéo** (24 octobre 2018). *Workshop*. Pasteur Karl Graf. Rudolf Lutz. Durée : 46'53. **YouTube** | **Bachipedia. Vidéo** (24 octobre 2018). *Reflexion*. Rolf Soiron. Durée : 18'02.
- MATI, Jiri. Bach-Collegium Praha + Soli + Chor**. Enregistrement **vidéo** à Prague (Tchécoslovaquie), 22 juin 2022. **YouTube. Vidéo** (12 juillet 2022). Durée : 36'46.
- 13] **MILNES**, Eric. Montréal baroque. Un par voix = Soprano: Suzie Leblanc. Alto: Daniel Taylor. Tenor: Charles Daniels. Bass: Stephan MacLeod. Enregistré en l'église de la Nativité, La Prairie (Québec - Canada), juin 2004. Durée : 34'07. CD Atma SACD2 2400. 2005. + Cantates BWV 7, 167. **YouTube** (septembre 2015) + **BCW**. [Mvt. **10**]. Durée : 4'52 + [Mvt. **5**]. Durée : 5'37. N'est plus accessible (Novembre 2018). **YouTube** + **BCW** (21 février 2015). Mvt. **6**. Durée : 1'09.
- 3] **MOYSE**, Blanche-Honegger. Brattleboro Bach Festival Chorus & Orchestra. Soprano: Benita Valente. Mezzo-soprano: Mary Burgess. Tenor: Seth McCoy. Bass: Leslie Guinn. Enregistré au Marlboro College Auditorium durant le premier *Festival Bach de Brattleboro*, (Vermont – USA), 12 octobre 1969. Disque Ars Nova / Ars Antiqua AA-500. **YouTube** + **BCW** (21 avril 2016). Durée : 42'34.
- 21] **MU**, Wenhao. Soli. Eastman School of Music. + Ensemble instrumental. Pas de chœur. Enregistrement durant le *Cycle Eastman School of Music: Bach Cantata Series*. Reformation Lutheran Church. Rochester, New York (USA), 27 octobre 2019. + Cantate BWV 114/2
- 12] **OHMURA**, Emiko. Bach-Chor Tokyo. Tokyo Cantata Chamber Orchestra. Soprano: Takako Mitsuno. Alto: Mariko Sasaki. Enregistrement live à Tokyo (Japan), 10 mai 2003 Durée : 38'45. CD Bach-Chor Tokyo BACHCD 04. Chanté en japonais. + Cantate BWV 29.
- 2] **RICHTER**, Karl. Münchener Bach-Chor & Orchester. Soprano: Ursula Buckel. Alto: Marga Höffgen. Tenor: Ernst Haefliger. Bass: Kieth Engen. Enregistrement au Nissei Theatre, Tokyo (Japon), 27 avril 1969. **YouTube** + **BCW** (6 mai 2023). Durée : 39'10. + BWV 50 + Cantate BWV 12 + *Magnificat* BWV 243.
- 6] **RICHTER**, Karl. Münchener Bach-Chor & Orchester. Soprano: Edith Mathis. Alto: Anna Reynolds. Tenor: Peter Schreier. Bass: Dietrich Fischer-Dieskau. Enregistré à la Herkules-Saal, Munich (D), 2 mars - 25 mai 1974 – 4-5, 24-25 janvier 1975. Durée : 40'25. Disque Archiv Produktion ARC 2533 330. 1976. Reprise en coffret de six disques Archiv Produktion 2722.025. / 2564 160. Volume III. Ascension - Pentecôte - Trinité. Vers 1980.

- Reprise en coffret de 5 CD Archiv Produktion 439385-2. + Cantate BWV 93.
 YouTube (Juin 2012) + BCW. + Photos des interprètes. N'est plus accessible en novembre 2018.
YouTube (23 avril 2018).. Extrait du coffret de 26 CD Archiv 4808383 / Trinitatis 5/6.
 Reprise en coffret de 26 CD. *Himmelfahrt - Pfingsten. 5/6.* Archiv Produktion 4808383. 1998-2000.
 Ensemble des cantates enregistrées par Karl Richter (1959-1979). **YouTube** (23 avril 2018).
- 7] **RILLING**, Helmuth. Bach-Collegium Stuttgart. Württembergisches Kammerorchester Heilbronn. Soprano: Costanza Cuccaro. Alto: Mechthild Georg. Tenor: Aldo Baldin. Bass: Philippe Huttenlocher. Enregistré à la Gedächtniskirche, Stuttgart (D), février 1984. Durée : 35'30. Disque (D). *Die Bach Kantate. Hänssler Verlag. Classic. Laudate* 98750. 1985.
 CD. *Die Bach Kantate* (Volume 9). *Hänssler Classic Laudate* 98860. 1989. + Cantates BWV 112, 98.
 CD. *Hänssler edition Bachakademie* (Volume 10). *Hänssler-Verlag* CD 92.010. 1999.
YouTube + **BCW** (1^{er} septembre 2013. 21 janvier 2015. 18 janvier 2017).
- 1] **STRAUBE**, Karl. Thomanerchor Leipzig. Gewandhausorchester Leipzig. Soprano: Helene Fahrni. Alto: Henriette Lehne. Tenor: Paul Reinecke. Bass: Johannes Oettel. Enregistrement radiophonique au Great Concert Hall, à Leipzig (D) entre le 18 avril 1937 - 22 octobre 1939. Günther Ramin tenait l'orgue. Durée : 42'38.
 Report en coffret de 2 CD Querstand VKJK-1111 « Edition Gewandhausorchester Leipzig ». Volume 3. 2013.
 + Cantates BWV 11, 34 + Extraits des cantates BWV 177, 97, 173, 104.
 Report en 2 CD Querstand VKJK-1111. Edition Gewandhausorchester Leipzig, Volume 3 (1931-1939).
- 16] **SUZUKI**, Masaaki. Bach Collegium Japan. Soprano: Rachel Nicholls. Counter-tenor: Robin Blaze. Tenor: Gerd Türk. Bass: Peter Kooy. Enregistrement **vidéo** durant le *Festival de La Chaise-Dieu* (France), 22 août 2011.
 YouTube. **Vidéo** diffusée par la chaîne TV Mezzo mais non accessible en juillet 2015.
 Reprise **YouTube. Vidéo** + **BCW** (19 mars 2018). Les mouvements **9, 10** d'une durée totale de 5'08.
- 15] **SUZUKI**, Masaaki (Volume 55). Bach Collegium Japan. Soprano: Hana Blazikova. Counter-tenor: Robin Blaze. Tenor: Gerd Türk. Bass: Peter Kooy. Enregistré à la Kobe Schoin Women's Chapel (Japan), février 2013. Durée : 34'17.
 CD BIS-SACD. 2031. Parution en 2013. + Cantates BWV 69, 191.
YouTube. Vidéo (19 mars 2018. 7 novembre 2019). Enregistrement live. Source japonaise ? Durée : 33'27.
The Best of Classics (10 mars 2023). **YouTube** | **Alexandr/Russie** ? (15 octobre 2020). **YouTube**. | **Zampedri** / **49** (11 juillet 2021).
YouTube. France musique. Émission *Le Bach du dimanche*. Corinne Schneider. 23 juin 2024.
- 22] **TURNER**, Ryan. Soli. Emmanuel Music (Ensemble). Enregistrement vidéo (10 décembre 2023), Emmanuel Church, Boston (Massachusetts - USA) dans le cadre des *Emmanuel Music Bach Cantata Series*.
YouTube | **Emmanuel Music**. + **BCW** (24 décembre 2023). Durée : 33'57.
- 23] **VENEDIKTOVA**, Dina. Soli. Chœur mixte de Kazan (Russie). Enregistrement **vidéo**, Kazan (Russie), 12 janvier 2025.4
YouTube. Vidéo. + **BCW** (12 janvier 2025). Durée : 38'57.
- 4] **WERNER**, Fritz. Chorale Heinrich Schütz et Orchestre de chambre de Heilbronn. Soprano: Emiko Liyama. Alto: Barbara Scherler. Tenor: Theo Altmeyer. Bass: Bruce Abel. Enregistré à Schwaigern (D), 1972 ou 24 avril 1971. Durée : 41'17.
 Disque Erato STU 70665. *Les Grandes Cantate*. Volume 26. 1972. Report sur disque Musical Heritage Society MHS-1678.
 Reprise en coffret de 2 CD Erato 0630-12978-2. 1994-1995. + Cantates BWV 7, 11, 30, 68, 104.
 Reprise en coffret de 10 CD Warner Classics 2564 61401-2 ADD LC04281. Volume 1. 2004. **YouTube** + **BCW** (23 mai 2017).

BWV 30. MOUVEMENTS INDIVIDUELS

- M-1. Mvt. 1] Hans Pflugbeil. Greifswalde Bach Tage Choir / Bach-Orchester Berlin. Fin des années 1950-1960.
 Enregistrement (?) et report sur CD Baroque Music Club BACH 749 (*Soli Deo Gloria*), volume 4.
- M-2. Mvt. 5] John Beckett. Irish Chamber Orchestra. Alto: Bernadette Greevy. 1976. Disque Claddagh Records Limited.
- M-3. Mvt. 5] *Bach to the Beatles*. Aria de la cantate BWV 30. Violon: Stephan Grappeli (+ flûte, piano). 1991. CD ASV White Line.
- M-4. Mvt. 5] Craigh Smith. Lorraine Hunt Lieberson. The Orchestra of Emmanuel Music. Enregistré à Boston (USA), décembre 1992.
 CD Emmanuel Music AV 2130. 2008. + Mouvement de la cantate BWV 33/3 et Haendel.
- M-5. Mvt. 5] Ordinateur (Computer). Kathy Geisler. Aria *Was die Seele kanner görtzen*. Concerne la cantate BWV 30a/5.
- M-6. Mvt. 5] Marek Stryncl. Musica Florea. Mezzo-soprano: Magdalena Kozena. Juillet – septembre 1996. CD Archiv Produktion.
YouTube (Décembre 2008. Octobre et 4 novembre 2010. 18 juin, 19 août 2012).
YouTube. Vidéo (21 octobre 2012. 6 mai 2015. 13 mai 2016).
Vidéo tirée du film sur Magdalena Bach. Magdalena Kozena. Durées : 4'58 et 5'38.
- M-7. Mvt. 5] Marek Stryncl. Musica Florea. Mezzo-soprano: Magdalena Kozena. Enregistrement **vidéo** à Brno (Tchécoslovaquie) en 1997. **YouTube** (29 décembre 2008. 19 juin 2012. **Vidéo** : 6 mai 2015. 16 avril 2018). Durée : 5'10. Charmant !
- M-8. Mvt. 5] Direction, solistes ? Date incertaine : Santiago Cumplido 1999 et publication, septembre 2010.
YouTube. Vidéo. + **BCW** (16 septembre 2010). Durée : 2'53.
- M-9. Mvt. 5] Antony Walker. Orchestra of the Antipodes. Alto: Sally-Anne Russel. Octobre - décembre 2003. CD ABC Classics 476118-3.
- M-10. Mvt. 5] MacKay, Brian. Orchestra of St Cecilia. Contralto: Alison Browner. Enregistré à Dublin (Irlande) le 13 février 2005.
 Durée 5'41. CD *Orchestra of St Cecilia Bach Cantata Project*. Écoute sur **BCW**.
- M-11. Mvts 5 et 6] Dale Higbee. Carolina Baroque. Soprano : Teresa Radomski. Enregistrement live, 18 mars 2007.
 CD Carolina Baroque CB-125.
- M-12. Mvt. 5] Lars Ulrik Mortensen. Concerto Copenhagen. Mezzo-soprano: Anne Sofie von Otter. Enregistré à Copenhague en juin 2008.
 CD Archiv Produktion 4777467. 2009. YouTube (Sept. 2015). BCW. Durée : 4'11. N'est plus accessible (novembre 2018).
- M-13. Mvt. 3] Dr. Günter Kennel. Bach-Chor an der Kaiser Wilhelm-Gedächtnis-Kirche / Bach Collegium. Soli ?
 Enregistrement **vidéo** durant un service pour la fête de la Saint Jean à l'Evangelischen-Kaiser-Wilhelm- Gedächtniskirche, Berlin, 28 juin 2009. **YouTube. Vidéo**. + **BCW** (18 août 2009). Durée : 6'08
- M-14. Mvt. 5] Mezzo-soprano: Sofia Gvirtz. Orgue, violon, viole de gambe.
YouTube. Vidéo. + **BCW** (1^{er} octobre 2009), 27 septembre 2009. Durée : 4'59.
- M-15. Mvts. 4 et 5] Transcription piano. Nadejda Vlaeva. Enregistré à Londres, 8-10 novembre 2010. CD Hyperion CDA-67873. 2011.
- M-16. Mvt. 5] Nathalie Stutzmann. Orfeo 55. Contralto: Nathalie Stutzmann. Enregistré à l'Arsenal de Metz (France), avril 2012.
 CD Deutsche Grammophon 4810062. 2012.
- M-17. Mvts. 4 et 12] Erwin List. Chœur de Saint-Guillaume. Alto : Béatrice Larat-Belliot. Enregistrement **vidéo** en l'église Saint-Guillaume, Strasbourg (France), 17 juin 2012. **YouTube. Vidéo**. + **BCW** (17 juin 2012).. Durée totale : 5'58.
- M-18. Mvt. 5] Mezzo-soprano : Lilian Tsatsaroni + violon et piano. Enregistrement **vidéo** : 20 octobre 2013.
YouTube. Vidéo. + **BCW** (5 décembre 2013). Durée : 6'05.

- M-19. Mvt. 5] Sedrak Yerkanyan. Tagharan Ensemble of Ancient Music. Mezzo-soprano: Varsenik Avanyan.
Enregistrement **vidéo** vers les 13-15 décembre 2013. **YouTube. Vidéo + BCW** (15 décembre 2013).. Durée : 5'22.
- M-20. Mvt. 1] Kristian Commichau. Vocal –Concertisten e. v. Berlin / Concerto Brandenburg. Enregistrement **vidéo** à l'Inselkirche Hermannswerder, Potsdam (D), 28 septembre 2014.
YouTube. Vidéo. + BCW (19 août 2015). Durée : 3'50 + Choral BWV 57/8.
- M-21. Mvt. 10] Soprano: Anna Kurtenkova + Organ. Enregistrement **vidéo** le 10 novembre 2014.
YouTube. Vidéo. + BCW (5 décembre 2014). Durée : 6'30. Tirée d'un concert donnée le 10 novembre avec des extraits des cantates BWV 186, 29, 57, 18, 211 + BWV 244, 737.
Tiré d'un concert d'une durée de 52'38 + Extraits des cantates BWV 57, 18, 29, 186.
- M-22. Mvt. 5] Direction et instruments : ? Mezzo-soprano : Marina Ogu. Enregistrement **vidéo**, le 7 février 2015.
YouTube. Vidéo. + BCW (7 février 2015). Durée : 4'29.
- M-23. Mvt. 1] Thorsten Gobel. Kantorei Oberkassel, Kinderchor der Friedrich-von-Bodelschwingh Grundschule / Philharmonie Düsseldorf.
Enregistrement **vidéo** durant un Service religieux à la Auferstehungskirche Düsseldorf (D), 14 juin 2015.
YouTube. Vidéo. + BCW (24 juin 2015). Durée : 4'29.
- M-24. Mvt. 5] Josef Zak. PRJCT. Counter-tenor : Maarten Engeltjes. Enregistré au De Singel, Anvers (Belgique), 7 novembre 2018.
CD House of Opera 1881000. Durée : 4'18 environ.
- M-25. Mvt. 5] Maarten Engeltjes. Violon : Josef Zak. Enregistré **vidéo** à la Grote Kerk, Elburg (Hollande), décembre 2018.
YouTube. Vidéo. + BCW (26 février 2019). Brève séquence de présentation du PRJCT. Durée : 2'27.

BWV 30. YouTube. Autres mouvements:

- Novembre 2009. [Mvt. 1]. Piano. The 59th City Choral Festival. Meisei Philharmonic Chorus. Toru Sakamoto. 25 octobre 2009.
Ne paraît plus accessible sur YouTube (juillet 2017).
- 21 janvier 2012. [Mvt. 1]. **Vidéo** (Janvier 2012). Leonhardt, Gustav. Enregistré au Théâtre des Champs-Élysées, Paris (F). 2007.
Durée : 5'44.
- 16 novembre 2015. [Mvt. 5]. Mike Magatagan. Arrangement flûte, hautbois et cordes. Durée : 6'33.
- 3 mai 2016. [Mvt. 6]. WWW *Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale*. Breitkopf & Härtel. 1832. *Synthetic Classics*, n° 76.
Volume 1. + Partition déroulante. Durée : 1'33.
- 3 mai 2016. [Mvt. 5]. WWW *Johann Sebastian Bach 371 Vierstimmige Chorale*. Breitkopf & Härtel. 1832. *Synthetic Classics* n° 76.
Volume 1. + Partition déroulante. Durée : 1'01. Melodie/Choral: « *Freu'dich sehr, o meine Seele* ».
- 20 octobre 2016. [Mvt. 6]. *Harmonic analysis with colored notes*. + Partition déroulante. Durée : 1'55.
Melodie/Choral: « *Tröstet meine Lieben* ».
- 22 février 2019. [Mvt. 5]. Counter-tenor: Maarten Engeltjes & PRJCT Amsterdam. Josef Zak, Pablo Sosa del Rosario.
CD Sony Classical Imp. Mars 2019. *Forgotten Arias Bach*.

CANTATE BWV 30a **ANGENEHMES WIEDERAU, FREUE DICH IN DEINEN AUEN!**

Agréable Wiederau, / Réjouis-toi dans tes prairies !

DRAMMA PER MUSICA

Le 28 septembre 1737

[Bien qu'il s'agisse d'une cantate profane, il a paru opportun d'inclure en annexe de la cantate BWV 30, la cantate BWV 30a. Tous les commentateurs ont souligné les étroites connexions entre les deux œuvres, certains, notamment Nikolaus Harnoncourt, ayant avancé l'hypothèse d'une élaboration simultanée des deux cantates, l'une profane, la cantate BWV 30a ayant engendré l'autre, la cantate sacrée BWV 30 à l'été 1737... et pourquoi pas inversement ? Suivent sur le même schéma utilisé pour les cantates d'église mais de façon succincte, quelques informations qui seront complétées, *as usual*, par le *Bach Cantata Website*.].

DATATION BWV 30a

Wiederau (Saxe), le 28 septembre 1737. [Bach traverse à la même époque la polémique avec le recteur de Saint-Thomas, Johann August Ernesti, polémique appelée la *Querelle des préfets*]... sans doute une échappée dans la campagne de Wiederau a-t-elle pu momentanément lui changer les idées...

PIRRO : « Probablement écrite entre 1738 et 1741, avec les cantates BWV 30, BWV 197 et BWV 34 ».

SOURCES BWV 30a

La « database » du « Catalogue Bach de l'Institut de Göttingen » en connexion avec les « Bach Archiv », est un instrument de travail exceptionnel (langue anglaise et allemande). Adresse : (http://www.bach:gwgd.de/bach_engl.html). *bach.digital.de* (2017). 2 références.

BWV 30a. PARTITION AUTOGRAPHE = ORIGINALPARTITUR

Référence *bach:gwgd.de*: D B Mus.ms Bach P 43, Faszikel 1. J. S. Bach. 17 feuilles de partition. Première moitié du 18^e siècle. Exécution le 28 septembre 1737. Sources : J. S. Bach → C.P.E. Bach ? → G. Pöhlchau → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1841). Voir BWV 30.

NEUMANN, Werner: Bach P 43.

BOMBA : « La partition autographe de cette cantate a été conservée. Elle indique le 28 septembre 1737 comme date d'exécution. Elle est accompagnée du texte imprimé dû à la plume de Picander. La cantate exécutée vers 1738 pour la fête de la saint Jean-Baptiste [BWV 30] est donc une parodie de ce morceau ».

HERZ : « La partition était conservée à Berlin Est, antérieurement à 1989 ».

SCHMIEDER : « Partition autographe Bach P 43. 17 feuilles, 34 pages de musique, in 4° ».

BWV 30a. PARTIES SÉPARÉES = ORIGINALSTIMMEN

Référence *bach:gwgd.de*: D B Mus.ms Bach St 31, Faszikel 2. Copiste : J. S. Bach. 28 feuilles de parties séparées. Exécution du 28 septembre 1737. Sources : J. S. Bach → W. F. Bach → C.P.E. Bach → Berliner Singakademie → BB (Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz) (1855). Voir BWV 30.

NEUMANN, Werner: St 31 B.

BWV 30a. ÉDITION

SOCIÉTÉ BACH = BACH-GESELLSCHAFT AUSGABE

BGA. Jg V¹ Anhang (5^e année). Préface de Wilhelm Rust, 1855. Cantates BWV 21 à 30 + Anh. 30a.

BGA : Anhang. [Mvt. I. | Drama per Musica. | Schicksal, Glücke, Zeit und der Elster-Fluss. | « *Angenehmes Wiederau* » | (Siehe Jahrgang V1, Seite 328, 399).

Pages 325-345. Partition.

Page 399-408. Réduction chant et piano.

BGA. XXXIV. Anhang. Waldersee 1887.

BCW : Partition de la BGA et réduction chant et piano.

NOUVELLE ÉDITION BACH = NEUE BACH AUSGABE

FESTMÜSIKEN FÜR LEIPZIGER RATS - UND SCHULFEIRN

NBA. KANTATEN SERIE I / BAND 39. BC : G 31. Pages 51-140.

KB. Herausgegeben: Werner Neumann. 1975.

BWV 30a. AUTRES ÉDITIONS

BÄRENREITER CLASSICS (19 volumes) | Bach | Bärenreiter Urtext (c'est à dire d'après la partition originale de la NBA).

1975--2007 by Bärenreiter-Verlag, Kassel. Sämtliche Kantaten 16. TP 1296. Pages 379-468).

Édition ne comportant pas de *Kritischer Bericht* ni notice ni fac-similé.

BREITKOPF & HÄRTEL : Partition ? Réduction chant et piano (Bernstein).

CARUS : Renvoi à la partition de la cantate BWV 30.

TEXTE BWV 30a

Henrici (dit Picander). Leipzig. 1737.

Le fac-similé du texte édité à Leipzig en 1737 par Johann Christian Langenheim, ainsi que la page de titre sont reproduits dans l'ouvrage de Werner Neumann : *Sämtliche von J. S. Bach vertonte Texte*. Pages 416-417.

HÄFNER : *BjB.* 1975 [95-97, 165] : « Le cycle annuel de cantates de Picander (première impression 1728, réimpression 1732) doit être considéré comme le livre des textes pour la musique d'église de Leipzig à partir de la Saint-Jean 1728 jusqu'au quatrième dimanche après la trinité de 1729. Donc ce cycle formait la base textuelle du quatrième des cinq cycles de cantates de Bach. Les musiques d'une soixantaine de cantates sont dans une large mesure perdues. Ce qui a été gardé est juste suffisant pour en faire soupçonner la gravité de la perte... ».

GÉNÉRALITÉS BWV 30a

BOMBA : « Quatre allégories entrent en scène (le Temps, le Bonheur, le Destin ainsi que la rivière Elster qui traverse le domaine de Wiederau... » Cette musique au caractère tantôt solennel, tantôt populaire et dansant (trait que Bach a repris aussi dans la cantate sacrée BWV 30) a sans doute tellement plu au Conseiller (Hennicke) qu'il commanda une autre pièce à Bach six mois plus tard (BWV Anhang I, 13 - la musique est perdue) pour la messe de Pâques à laquelle le Prince électeur de Saxe participa... ».

Werner Neumann a prouvé dans l'annuaire Bach (pages 76 et suivantes) que si le *Drama per musica* BWV 30a n'a pas été admis dans l'ancienne édition des œuvres de Bach (BGA) ni rangé dans le corpus des cantates profanes du catalogue BWV, c'est uniquement parce qu'il avait un pendant sacré et que les pièces profanes de Bach faisaient l'objet du dédain si précisément nommé par Spitta. Et pourtant, des sources aussi complètes et claires que pour ce morceau seraient bien souhaitables pour mainte cantate sacrée ».

CANDÉ : « Septembre 1737. Hommage au comte Johann Christian Von Hennicke, seigneur de Wiederau. Ce gentilhomme, ancien inspecteur des taxes, est devenu ministre d'État grâce à la protection du comte von Brühl. Il fut ensuite anobli et devint seigneur héréditaire de Wiederau [petit village, à une vingtaine de kilomètres sud de Leipzig, dépendant de la ville de Pegau [Le château est toujours visible]. La cantate est destinée à la cérémonie d'entrée en possession du domaine le 28 septembre [1737]. Le livret de Picander est un tissu de plates flagorneries ; mais la musique est splendide. Soucieux sans doute qu'un ouvrage aussi réussi ne serve pas seulement à illustrer une occasion aussi insignifiante, Bach l'adaptera quelques mois plus tard pour la fête de la Saint Jean-Baptiste. Ce sera la cantate BWV 30, presque identique à la cantate d'hommage dont elle est la « parodie » : les récitatifs sont naturellement différents et un choral très simplement harmonisé, sur la mélodie de « *Freu' dich sehr, o meine Seele* » est ajouté à la fin de la première partie. C'est apparemment la seule cantate d'église nouvelle, si l'on peut dire, que Bach ait composée pendant ces années agitées ».

HOFMANN : « L'origine de la cantate BWV 30 nous renvoie à l'année 1737 et au comte Johann -Christian von Hennicke (1681-+1752) qui avait acquis le manoir de Wiederau, au sud-ouest de Leipzig. Cet événement fut célébré le 28 septembre 1737 par une musique festive dédiée au nouveau seigneur de Wiederau... dont le livret est de la plume du poète Christian Friedrich Henrici, mieux connu sous le nom de Picander (1700-1764)... ».

SCHWEITZER [*J. S. Bach | Le musicien-poète | Les cantates profanes*, page 150] : « Le 28 septembre 1737, Johann-Christian Hennicke, un ancien laquais devenu comte par la faveur du tout-puissant ministre, le comte Brühl, prit possession de la terre de Wiederau. Et c'est pour ce parvenu que Bach, probablement à l'instigation de Picander, car le texte est de sa plume, écrivit une cantate. Sans doute c'était de la musique bien payée ; il [Bach] en fit plus tard la cantate pour la Saint-Jean, BWV 30 ».

DISTRIBUTION BWV 30a.

NBA. SERIE I / BAND 39. Tromba I, II, III. Timpani. Flauto traverso I, II. Oboe I, auch Oboe d'amore. Oboe II. Violino concertato.

Violino I, II. Viola. Soprano (Zeit - le temps). Alto (Glück - la joie). Tenore (Elster - la rivière). Basso (Schicksal - le destin). Continuo

NEUMANN: Sopran (Zeit), Alt (Glück), Tenor (Elster), Baß (Schicksal). Chor. Trompète I-III. Pauken. Querflöte I, II. Oboe d'amore. Streicher. B.c.

SCHMIEDER. Soli: Sopran (Zeit). ? Alto (Glück). Tenor (Elster). Baß (Schicksale). Chor: S, A, T, B. Instrumente: Flauto traverso I, II.

Oboe I, II. Oboe d'amore. Tromba I, II, III. Timpani. Viol. I, II. Viola. Continuo.

BWV 30a/1. CHOR. 160 mesures, 2/4. SERIE I / BAND 39.

ANGENEHMES WIEDERAU, / FREUE DICH IN DEINEM AUEN! / DAS GEDEIHEN LEGT ITZUND / EINEN NEUEN, FESTEB GRUND, / WIE EIN EDEN DICH ZU BAUEEN.

Agréable Wiederau, / Réjouis-toi dans tes prairies ! / La prospérité apporte à présent / un nouveau fondement solide / Qui te transformera en jardin d'Eden.

NEUMANN: *Ré majeur.* Chorsatz. Renvoi à la cantate BWV 30/1 et la première version de la cantate BWV 195/8.

NBA. SERIE I / BAND 39. Pages 53-74 (Bärenreiter. TP 1296, pages 381-402). 1. Chorus | Tromba I | Tromba II | Tromba III | Timpani | Flauto traverso I | Flauto traverso II | Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II - Viola | Soprano (Zeit) | Alto (Glück) | Tenore (Elster) | Basso (Schicksal) | Continuo.

BWV 30a/2. 13 mesures, C. SERIE I / BAND 39.

REZITATIV. Baß. Schicksal - Chor - Schicksal.

SCHICKSAL: SO ZIEHEN WIR / IN DIESEM HAUSE HIER / MIT FREUDEN EIN...

Schicksal. (Bass): *Nous entrons ainsi / dans cette maison / remplis de joie...*

A quatre voix : S, A, T, B. DEIN NAME SOLL GRÄNDERT SEIN, / DU SOLLST NUN HENNICKES-RUHE HEIßEN!

(Schicksal): NIMM DIESES HAUPT, DEM DU NUN UNTERTAN, FROHLOCKEND ALSO AN:

Ton nom doit être modifié, / Tu t'appelleras Repos de Hennicke ! Accepte ce souverain auquel tu es soumise, à présent dans la joie...

NEUMANN: *Si mineur. Sol majeur.* Rezitativ secco Baß.

NBA. SERIE I / BAND 39. Page 75 (Bärenreiter. TP 1296, page 403). 2. Recitativo | Basso (Schicksal - le destin) | Continuo.

BWV 30a/3. ARIA. Baß. 196 mesures, 3/8. SERIE I / BAND 39.

Schicksal: WILLKOMMEN IM HEIL, WILLKOMMEN IN *FREUDEN* / WIR SEGNET ANKUNFT DAS HAUS. SEI STETS WIE UNSRE AUEN NUNTER, DIR BREITEN SICH DIE HERZEN UNTER, DIE ALLMACHT ABER FLÜGEL AUS.

Le destin : *Bienvenue dans le salut, bienvenues dans les joies. Nous bénissons ta venue, nous bénissons ta maison. Que tu sois toujours telles nos prairies, Les cœurs s'ouvrent à toi, Les ailes de la toute puissance se déploient.*

NEUMANN: *Sol majeur.* Arie Baß. Streichersatz.

NBA. SERIE I / BAND 39. Pages 76-86 (Bärenreiter. TP 1296, pages 404-414). 3. Aria | Violino I | Violino II | Viola | Basso | Continuo.

HIRSCH : Mélisme [classique] sur le mot *Freuden*, avec 49 notes.

BWV 30a/4. REZITATIV. Alto. 9 mesures, C. SERIE I / BAND 39.

Glück: DA HEUTE DIR GEPRIESNER HENNICKE, / DEIN WIEDRAU SICH VERPFLICHT | SO SCHWÖR AUCH ICH | DIR UNVERÄNDLICH | GETREU UND HOLD ZU SEIN | ICH WANKE NICHT, ICH WEICHE NICHT | AN DEINE SEITE MICH ZU BINDEN | DU SOLLST MICH ALLENTHALBEN FINDEN

Le Bonheur : *Puisqu'aujourd'hui, très estimé Hennicke / ta Wiederau s'engage envers toi. Je te promets moi aussi, De te garder ma fidélité et ma faveur / Sans altération / Je ne chancelle pas, je ne recule pas / Devant ce lien qui m'attache à toi / Tu m'y trouveras en tous lieux.*

NEUMANN: *La majeur. Sol majeur.* Rezitativ secco Alt.

NBA. SERIE I / BAND 39. Page 87 (Bärenreiter. TP 1296, page 415). 4. Recitativo | Alto | Continuo.

BWV 30a/5. ARIA. Alto. 128 mesures, C barré. SERIE I / BAND 39.

Glück: WAS DIE SEELE KANN ERGÖTZEN, / WAS VERGNÜGT UND HOCH ZU SCHÄTZEN. SOLL DIR LEHN UND ERBLICH SEIN. | MEINE FÜLLE SOLL NICHTS SPAREN| UND DIR REICHLICH OFFENBAREN, | DAß MEIN GANZER VORRAT DEIN.

Le Bonheur : *Tout ce qui peut divertir l'âme, / tout ce qui fait plaisir et qui est très appréciable, / Sera ton fief et ton héritage / Je ne t'économise rien de ma profusion, / Et je t'en livrerai richement le secret, / Que toutes mes réserves t'appartiennent...*

NEUMANN: *La majeur.* Arie Alt. Orchestersatz. Renvoi à la cantate BWV 30/5.

NBA. SERIE I / BAND 39. Pages 87-95 (Bärenreiter. TP 1296, pages 415-423). 5. Aria | Flauto traverso | Violino I | Violino II | Viola | Alto | Continuo.

BWV 30a/6. REZITATIV (Baß). 10 mesures, C. SERIE I / BAND 39.

Schicksal: UND WIE ICH JEDERZEIT BEDACHT / MIT ALLER SORG UND MACHT, | WEIL DU ES WERT BIS, DICH ZU SCHÜTZEN | UND WIDER ALLES DICH ZU UNTERSTÜTZEN, | SO HÖR ICH AUCH NICHT FERNER AUF, | VOR DICH ZU WACHEN | UND DEINES RHUMES EHRENLAUF | ERWEITERTER BUND BLÜHENDER ZU MACHEN.

Le Destin. Basse : *Et comme je suis à tout moment soucieux / de te protéger avec tous les soins et la force / Parce que tu en vaux la peine, / Et que je te soutiens contre tout, / Je ne cesserai pas à l'avenir / De veiller sur toi, / D'étendre et de faire prospérer. Le cours de ta célébrité.*

NEUMANN: *Fa - Ré majeur.* Rezitativ secco Baß.

NBA. SERIE I / BAND 39. Page 96 (Bärenreiter. TP 1296, page 424). 6. Recitativo | Basso | Continuo.

BWV 30a/7. ARIA. Baß. 241 mesures, 3/4. SERIE I / BAND 39.

Schicksal: ICH WILL DICH HALTEN / UND MIT DIR WALTEN? | WIE MAN EIN AUGÉ ZÄRTLICH HÄLT, | ICH HABE EIN ERHÖHEN, | DEIN HEIL UND WOHLERGEHEN | AUF MARMOTSÄULEN AUFGESTELLT

Le Destin (basse) : *Je veux te tenir / et agir avec toi / De même que l'on tient affectueusement à son œil. J'ai placé ton ascension / Ton salut et ton bien-être / Sur des colonnes de marbre.*

NEUMANN: *Si mineur.* Arie Baß. Une parodie de la cantate anh II/9 ?

NBA. SERIE I / BAND 39. Pages 96-104 (Bärenreiter. TP 1296, pages 424-432). 7. Aria | Oboe | Violino concertato | Violino I | Violino II | Viola | Basso (Schicksal) | Continuo.

BWV 30a/8. REZITATIV Sopran. 13 mesures, C. SERIE I / BAND 39.

Zeit: UND OBWOHL SONST DER UNBESTAND / MIT MIR VERSCHWISTERT UND VERWANDT, | SO SEI HIERMIT DOCH ZUGESAGT: SO OFT DIE MORGENRÖTE TAGT, | SO LANG EIN TAG DEN ANDERN FOLGEN LÄßT, | SO LANGE WILL ICH STEIF UND FEST, | MEIN HENNCKE, DEIN WOHL | AUF MEINE FLÜGEL FERNER BAUEN, | DIESES SOLL DIE EWIGKEIT ZULETZ, | WENN SIE MIR SELBST DIE SCHRANKEN SETZT, NACH MIR NOCH ÜBRIG SCHAUEN.

Le Temps (soprano) : *Et bien que par ailleurs, l'instabilité / soit mon intime et ma parente, / Je donne cependant mon accord ainsi : Aussi longtemps que les aurores feront poindre le jour, / Aussi longtemps qu'à chaque jour suivra un autre, / Je souhaiterai inflexiblement / Construire plus encore sur mes ailes / Ton bonheur, mon Hennicke. / En dernier lieu, ce sera l'éternité / Lorsqu'elle m'imposera ses bornes, / Qui perdurera encore après moi.*

NEUMANN: *Fa dièse - Sol majeur.* Rezitativ secco Sopran. Renvoi à la cantate BWV 30/9.

NBA. SERIE I / BAND 39. Page 105 (Bärenreiter. TP 1296, page 433). 8. *Recitativo* | Soprano | Continuo.

DÜRR : « Influences stylistiques de la jeune génération... le rythme lombard de cette aria ».

[Renvoi à Gerhard Herz, *B.Jb.* 1974. BWV 30/8].

HERZ [*B.Jb.* 1978]. *Le rythme lombard dans la musique de Bach*, page 257] : « Le rythme lombard présent dès 1723, a pris une place prédominante dans les œuvres vocales de Bach après 1732. Le style était apparemment très en faveur à Dresde, car on le trouve surtout dans les cantates dédiées à la cour de Saxe... Dans les années 1730, cet élément gagna une place importante dans sa technique de composition ».

BWV 30a/9: ARIA soprano. 147 mesures, 9/8. SERIE I / BAND 39.

Zeit: EILT, IHR STUNDE, WIE IHR VOLLT, / ROTTET AUS UND STOßT ZURÜCKE! ABER MERKET DIES ALLEIN, | DAB IHR DIESEN SCHMUCK UND SCHEIN | DAB IHR HENNICKS RUHM UND GLÜCKE | ALLEZEIT VERSCHONEN SOLLT!

Le Temps (soprano) : *Hâtez-vous, ô heures, comme vous le souhaitez, / exterminiez et repoussez avec force ! / Mais retenez bien cela, / Que vous devrez faire grâce à jamais / A ce bijou et à son éclat / A la gloire et au bonheur de Hennicke !*

NEUMANN: *Mi mineur.* Arie Sopran. Triosatz. Violinen. B. c. *Da capo.* Renvoi à la cantate BWV 30/10.

NBA. SERIE I / BAND 39. Pages 105-109 (Bärenreiter. TP 1296, pages 433-437). 9. Aria | Allegro | Violini unisoni | Soprano | Continuo.

BWV 30a/10. REZITATIV. Tenor. 11 mesures, C. SERIE I / BAND 39.

Elster: SO RECHT IHR SEID MIR WERTE GÄSTE. / ICH RÄUM AU UND UFER EIN. | HIER BAUET EURE HÜTTEN | UND EURE WOHNUNG FESTE, | HIER WOLLT, HIER SOLLET IHR BESTÄNDIG SEIN! | VERGESSET KEINEN FLEIß, | ALL EURE GABEN HAUFENWEIS | AUF DIESE FLUREN AUSZUSCHÜTTEN.

L'Elster (ténor) : *Il en est très bien ainsi. Je vous concède les prés et les rives. / Vous y construirez vos chaumières / Et installez vos demeures / Vous être, vous serez constamment ici ! N'oubliez pas d'être assidu, / De déverser en masse tous vos dons / Sur ces terres.*

NEUMANN: *Sol majeur - Fa dièse.* Rezitativ secco Tenor.

NBA. SERIE I / BAND 39. Pag 110 (Bärenreiter. TP 1296, page 438). 10. *Recitativo* | Tenore | Continuo.

BWV 30a/11. ARIA. Tenor. 74 mesures, 3/4. SERIE I / BAND 39.

Elster: SO WIE ICH DIE TROPFEN ZOLLE, / DAB MEIN WIEDRAU GRÜNEN SOLLE, SO FÜGT AUCHUEERN SEGEN BEI!

L'Elster (ténor) : *Comme j'applaudis les gouttes / pour que ma Wiederau reverdisse, / Joignez-y- aussi vos bénédictions !*

NEUMANN: *Si mineur.* Aria Tenor. Orchestersatz. Forme bipartite. (Ritournelle). Renvoi à la cantate 210/8.

NBA. SERIE I / BAND 39. Pages 111-115 (Bärenreiter. TP 1296, pages 439-443). 11. Aria | Flauto traverso | Oboe d'amore | Violino I | Violino II | Viola | Tenore | Continuo.

BOMBA : « L'air n° 11 remonte probablement -peut-être- avec les mouvements 5 et 13 ainsi que l'air n° 8 des cantates BWV 210 et BWV 210a, à un prototype disparu... L'aria de BWV 30a/11 a passé avec les paroles „*Grosser Gönner, dein Vergnügen*“ dans la cantate BWV 210/8 ».

WOLFF : « Mouvement original qui ne se retrouve nulle part ailleurs [dans les cantates et particulièrement dans BWV 30]... ».

BWV 30a/12. REZITATIV Sopran (Zeit). Baß (Schicksal). Alt (Glück). 14 mesures, C. SERIE I / BAND 39.

DRUM, ANGENEHMES WIEDERAU, | SOLL DICH KEIN BLITZ, KEIN FEUERSTRAHL, | KEIN UNGESUNDER TAU, | KEIN MIßWACHS, KEIN VERDERBEN SCHRECKEN!

C'est pourquoi, agréable Wiederau, / Aucune foudre, aucun rayon enflammé, / Aucune rosée malsaine, / Aucune mauvaise croissance, aucune ruine ne vous effraiera !

Alles: UND BEIDER LUST, / DEIN EINIGEN UND LIEBSTEN STAMM, AUGUST...

Et au plaisir des deux, / je veux porter en mon sein / la lignée commune et bien-aimée, Auguste...

NEUMANN: *Sol majeur - Ré majeur.* Rezitativ Sopran, Baß. Streicher.

NBA. SERIE I / BAND 39. Pages 116-118 (Bärenreiter. TP 1296, pages 444-446). 12. *Recitativo* | Violino I | Violino II | Viola | Soprano (Zeit) | Alto (Glück) | Tenore (Elster) | Basso (Schicksal) | Continuo.

BWV 30a/13. CHOR. ALLE (tous) = S, A, T, B. 160 mesures, 3/4.

ANGENEHMES WIEDERRAU, | PRANGE NUN IN DEINEN AUEN! | DEINES WACHSTUMS HERRLICHKEIT, | DEINER SELBST ZUFRIEDENHEIT | SOLL DIE ZEIT KEIN ENDE SCHAUEN!

Tous : *Agréable Wiederau, / Resplendit à présent dans tes prairies! / Que le temps ne mette jamais fin / A ta magnifique prospérité, / A ta satisfaction.*

NEUMANN : *Ré majeur.* Chorsatz. Renvoi au Chorsatz [Mvt. 1] et une nouvelle strophe.

NBA. SERIE I / BAND 39. Pages 119-140 (Bärenreiter. TP 1296, pages 447-468). 13. Chorus | Tromba I | Tromba II | Tromba III | Timpani | Flauto traverso I | Flauto traverso II | Oboe I | Oboe II | Violino I | Violino II | Soprano | Alto | Tenore | Basso | Continuo.

BIBLIOGRAPHIE BWV 30a

BACH CANTATAS WEBSITE

CROUCH, Simon : *Commentaires.* 1996, 1998.

ORON, Aryeh: *Discussions I*] 15 décembre 2002. 2-3] 23 novembre 2008. 4] 27 janvier 2013. 5] 25 juin 2017.

- BACH COMPENDIUM* ou *Répertoire analytique et bibliographique des œuvres de Jean-Sébastien Bach*. Hans Joachim Schulze et Christoph Wolff = *Bach-Compendium: Analytisch-Bibliographisches Repertorium der œuvre Johann Sebastian Bach*. Éditions Peters. Francfort sur le Main. 1985. BWV 30a = BC, G 31. NBA I/39.
- BACH-JAHRBUCH* 1974 [B.Jb. 96]. Gerhard Herz : *Le rythme lombard de la Messe en si mineur*. Renvoi aux cantates BWV 30/8, BWV 30a/8. *B.Jb* 1978 [158-159, 168, 172, 257. Gerhard Herz : *Le rythme lombard dans la musique de Bach*].
- BÄRENREITER CLASSICS. Bärenreiter Urtext. 2007. TP 1289. Sämtliche Kantaten 16. Volume 16. Pages 379-468.
- BASSO, Alberto : *Jean-Sébastien Bach*. Edizioni di Torino 1979 et Fayard 1984-1985. Volume 1, pages 35, 97. Volume 2, pages 446, 472, 598, 679-680, 703-704, 710, 834-835, 857-859.
- BOMBA, Andreas : Notice de l'enregistrement de Helmuth Rilling, volume 139. 2000.
- CANDÉ, Roland de : *Jean-Sébastien Bach*. Le Seuil. 2004. Page 206.
- CANTAGREL, Gilles : Notice de l'enregistrement de Gustav Leonhardt. CD Alpha, 2007. : *Les cantates de J. S. Bach*. Fayard. 2010. Pages 1442-1449.
- COLLECTIF : *Tout Bach*. Ouvrage publié sous la direction de Bertrand Dermoncourt. Robert Laffont – Bouquins. Novembre 2009. Jean-Luc Macia : *Cantates profanes*. Page 264.
- DOHT, Julia (Salzbourg, septembre 22013) : Notice, en français, accompagnant l'édition de la partition *Carus Stuttgarter Bach-Ausgaben + Kritischer Bericht* = CV-Nr. 31.030/00.
- DÜRR, Alfred: *Die Kantaten von J. S. Bach*. Bärenreiter. Kassel 1974. Volume 2, pages 693-694. W. Neumann : Literaturverzeichnis 21] *Der Eingangssatz zu Bachs Himmelfahrts-Oratorium und seine Vorlage*, in *Hans Albrecht in memoriam*. Gedenkschrift von Freunden und Schülern. Kassel. 1962, page 121 bis à 126. BWV 11, 30a.
- GÉROLD, Th. : *Les musiciens célèbres. J. S. Bach*. M. Laurens Editeur Paris. 1925. Page 72.
- HARNONCOURT, Nikolaus : *Le dialogue musical. Monteverdi, Bach et Mozart*. Arcades / Gallimard / NRF. 1985. Pages 101-113.
- HASELBÖCK, Lucia: *Bach | Text Lexikon*. Bärenreiter, 2004. Pages 217, 43, 51, 85, 109, 111, 114, 116, *117, 164, 176, 199, 201.
- HERZ, Gerhard: *Cantata N° 140. Historical Background*. Pages 3-50. *Norton Critical Scores*. W. W. Norton & Company. Inc. New York 1972. Page 46.
- HIRSCH, Arthur: *Die Zahl im Kantatenwerk Johann Sebastian Bachs*. Hänssler HR.24.015. 1986. CN. 208, pages 74, 162.
- HOFMANN, Klaus (2017) : Notice du CD BIS. M. Suzuki. 2018.
- NEUMANN, Werner: *Handbuch der Kantaten Johann Sebastian Bachs*. VEB. Breitkopf & Härtel Musikverlag Leipzig. 1971. Pages 55-56. Literaturverzeichnis: 21 (Dürr). 52 (Schering). 55 (Schering). 66^v (Smend). 68 (Smend). : *Sämtliche von J. S. Bach vertonte Texte*. VEB Leipzig 1974. Pages 212-213. Fac-similé du texte, pages 416-417. : *Kalendarium zur Lebens-Geschichte Johann Sebastian Bachs*. Bach-Archiv, 20 novembre 1970. : Datation : 28 septembre 1737. Page 47.
- PIRRO, André : *J. S. Bach*. Félix Alcan. 5^e édition. 1919.
- PIRRO, André : *L'esthétique de Jean-Sébastien Bach*. Fischbacher. 1907. Minkoff-Reprint. Genève. 1973. Cantate t non étudiée ?
- SCHERING, Arnold: W. Neumann: Literaturverzeichnis 52] *Über Bachs Parodieverfahren*, in *B.Jb*. 1921 [49- 95]. W. Neumann : Literaturverzeichnis. 53] *Kleine Bachstudien*, in *B.Jb*. 1933 [30-70]. : W. Neumann: Literaturverzeichnis 55] *Johann Sebastian Bach und das Musikleben Leipzigs im 18. Jahrhundert*. Musigeschichte Leipzigs. Band III. Leipzig. 1941.
- SCHMIEDER, Wolfgang: *Thematisch-Systematisches Verzeichnis der Werke Joh. Seb. Bachs* (BWV). Breitkopf & Härtel 1950-1973-1998. Édition 1973 : pages 39-40. Literatur: Bitter III (Berlin 1881). Spitta. Schweitzer. Pirro. Parry. Terry. Whittaker. Moser. Schering. Neumann. Smend. *B.Jb*. 1921. 1933. 1935. *Bachfest* 1935.
- SCHWEITZER, Albert : *J. S. Bach | Le musicien-poète*. Fœstich 1967. 8^e édition en langue française depuis 1905. Page 150. Édition allemande augmentée (844 pages) et publiée en 1908 par Breitkopf & Härtel. : *J. S. Bach*. Traduction anglaise en 1911 par Ernest Newman. Plusieurs éditions. Dover Publications, inc. New York. 1911-1966. Volume 2, pages 288-289.
- SMEND, Friedrich: Literaturverzeichnis. W. Neumann 68] *Bachs Trauungskantate*, in *Musiforschung* 1952. Pages 144-152. Cantates BWV 30, 30a 195, 197, 197a.
- SPITTA, Philipp: *Johann Sebastian Bach | His Work and influence on the Music of Germany 1685-1750*. Novello & Cy. 1889. Dover Publications, inc. 1951-1952. Volume 2, page 636 et Appendix 62, page 721.
- WHITTAKER, W. Gillies: *The Cantatas of Johann Sebastian Bach | Sacred & Secular* Oxford U.P. 1959-1985. Volume 1, pages 235, 342. Volume 2, pages 88-98, 686-688.
- WUSTMANN, Rudolf: *J. S. Bachs geistliche und weltliche Kantatentexte*. Breitkopf & Härtel, 1913-1967. Pages 405-408.

BWV 30a. SOURCES SONORES + VIDÉOS

Liste établie par Aryeh Oron et ici proposée sous forme allégée avec, parfois, quelques précisions relatives aux références et aux dates. Les numéros 1] et suivants (2, 3, 4, etc.) indiquent l'ordre chronologique de parution des enregistrements. 5 références (Septembre 2002 – Août 2024) + 3 mouvements individuels (Septembre 2002 – Juin 2017).

- 3] **KOOPMAN**, Ton (Volume 22). The Amsterdam Baroque Orchestra & Choir. Soprano: Sandrine Piau. Alto: Bogna Bartosz. Tenor: Christoph Prégardien. Bass: Klaus Mertens. Enregistré à la Waalse Kerk, Amsterdam (Hollande), mai – septembre - octobre 2003. Durée : 32'54. Coffret de 3 CD Antoine Marchand / Challenge Classics CC 72222. 2006.
- 4] **LEONHARDT**, Gustav. + *Messe en sol mineur* BWV 235. **YouTube** (20 octobre 2009). Mouvements séparés. 11 mars 2013. 8 mars 2014). *Café Zimmermann*. Les Chantres du CMBV. Soprano: Monika Frimmer. Alto: Robin Blaze. Tenor: Markus Schäfer. Bass: Stephan MacLeod. Enregistré à l'Abbaye de Saint-Michel en Thiérache (02 - France), mai 2007. Durée : 38'15. CD Alpha-118. Distribution en France en octobre 2007. + Cantate BWV 207. **YouTube** + **BCW** (24 novembre 2012. 27 juin 2014). **YouTube** + **BCW** (6 juin 2016). Mvt. 5. Durée : 5'13.
- 1] **POMMER**, Max. Leipziger Universität/ Neues Bachisches Collegium Musicum. Soprano: Ursula Teinhardt-Kiss. Alto: Gertrud Lahusen-Oertel. Tenor: Eberhard Büchner. Bass: Gothart Stier. Leipzig (D). 2-6 octobre 1978. Disque Eterna Edition 827332. 1979. Reprise en CD Berlin Classics 0018882BC. 2004 sous le titre « *Preise Dein Glück Gesegnestes Sachsen* » avec différents fragments de messe et de cantates BWV 140, 202, 215. **YouTube** | **Rainer Harald**. + **BCW** (6 juillet 2025). Durée : 38'23.

- 2] **RILLING**, Helmuth. Gächinger Kantorei. Bach-Collegium Stuttgart. Soprano: Christianne Oelze. Alto: Ingeborg Danz. Tenor: Marcus Ullman. Bass: Andreas Schmidt. Enregistré à la Stadthalle Leonberg (D), 16-22 mars 2000. Durée : 34'20. Album de 2 CD *Hänssler edition bachakademie* 92139. Volume 139. 2000.
YouTube + **BCW** (1^{er} décembre 2013. 22 juillet 2017).
- 5] **SUZUKI**, Masaaki. Soprano: Carolyn Sampson. Counter-tenor: Robin Blaze. Tenor: Makoto Sakurada. Bass: Dominik Wörner. Bach Collegium Japan. Enregistré en juillet 2017 au Saitama Arts Theater, Concert Hall (Japan). Durée : 35'35. CD BIS 2351 | SACD. Volume 10. (le dernier de la série). 2018. + Cantate BWV 204.
YouTube (8 janvier 2021) | **Miguel Zampedri**.

BWV 30a. Mouvements individuels :

- M-1. Mvt. 5] Samuel Baron. Bach Aria Group and Fellows of Institute. Alto: D'Anna Fortunato. Enregistré durant le Bach Aria Festival Long Island, New York (USA) en juin 1987. CD Musical Heritage Society MHS-51307A.
- M-2. Mvt. 1] Suzuki, Masaaki. Bach Collegium Japan. Le premier chœur : *Angenehmes Wiederer...*
Enregistré le 27 mai 2006 en l'église Saint-Nicolas, Leipzig (D) durant la *Bachfest 2006*. Durée : 4'12.
CD Ausgewählte Höhepunkte. *Bachfest Leipzig. 2006*.
- M-3. Mvt. 5] Soprano: Judith Bettina + violons, viola, théorbe, flûte, violoncelle. Enregistrement **vidéo** au Mannes Concert Hall, New York City (USA), 10 mars 2010. **YouTube. Vidéo.** + **BCW** (14 juin 2010). Durée : 6'19.

BWV 30a. YouTube. Autre mouvement :

- Mvt. 5] Ordinateur (Computer). Kathy Geisler. Aria: *Was die Seele kanner görtzen*. Ne paraît plus accessible, novembre 2018.

CANTATES BWV 30 et 30a. BCW / CLAUDE ROLE. NOVEMBRE 2025.